ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/14/10/TC RYO KU WA 19/02/2014 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA AMASOKO YA LETA, IBITABO BY'AMABWIRIZA AGENGA IPIGANWA N'AMASEZERANO BY'ICYITEGEREREZO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo Iteka rigamije

Ingingo ya 2: Igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko

Ingingo ya 3: Itangazwa ry'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ingingo ya 5 : Raporo inzego zitanga amasoko zigeza kuri RPPA

Ingingo ya 6:Uburenganzira n'ibisabwa mu kubona inyandiko z'amasoko yatanzwe ziri mu bubiko

Ingingo ya 7 : Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano

MINISTERIAL ORDER N°001/14/10/TC OF 19/02/2014 ESTABLISHING REGULATIONS ON PUBLIC PROCUREMENT, STANDARD BIDDING DOCUMENTS AND STANDARD CONTRACTS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Public procurement planning

Article 3 : Publication of the public procurement plan

Article 4: Use of Information Communication Technology (ICT) in public procurement

Article 5 : Report of procuring entities to RPPA

Article 6: Rights and conditions of accessibility of archives of awarded tenders

Article 7: Standard Bidding Documents and contracts

ARRETE MINISTERIEL N°001/14/10/TC DU 19/02/2014 PORTANT REGLEMENTATION DES MARCHES PUBLICS, DES DOSSIERS TYPES D'APPELS D'OFFRES ET CONTRATS TYPES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de cet arrêté

Article 2 : Planification de passation des marchés publics

Article 3 : Publication du plan de passation des marchés publics

Article 4 : Utilisation de la technologie de communication et de l'information dans les marchés publics

Article 5 : Rapport soumis au RPPA par les entités de passation des marchés publics

Article 6 : Droits et conditions d'accès aux archives des marchés publics attribués

Article 7 : Dossiers types d'Appels d'Offres et contrats types

by'icyitegererezo

UMUTWE WA II: AKANAMA GASHINZWE GUTANGA AMASOKO N'IMIKORERE YAKO

Ingingo ya 8: Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'akanama gashinzwe gutanga amasoko

Ingingo ya 9: Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko mu nzego zifite abakozi bake

Ingingo ya 10: Abatemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

Ingingo ya 11: Inshingano z'akanama gashinzwe gutanga amasoko

Ingingo ya 12: Ifatwa ry'ibyemezo by'akanama gashinzwe gutanga amasoko

Ingingo ya 13 : Agahimbazamusyi kagenerwa abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko

UMUTWE WA III: UBURYO BWO GUTANGA AMASOKO YA LETA

Ingingo ya 14: Gutanga ububasha bwo gutanga amasoko amwe n'amwe

Ingingo ya 15 : Gutangaza isoko

Ingingo ya 16 : Abemerewe gupiganwa

CHAPTER II: INTERNAL TENDER COMMITTEE AND ITS FUNCTIONING

Article 8: Appointment, organization and functioning of the tender committee

Article 9: Composition of tender committees in procuring entities with few staff members

Article 10: Officials not allowed to be members of the tender committee

Article 11: Responsibilities of the tender committee

Article 12: Decision making by the tender committee

Article 13 : Allowances for members of the tender committee

CHAPTER III: PUBLIC PROCUREMENT PROCEDURES

Article 14: Delegation of power in awarding some tenders

Article 15: Advertisement of a tender

Article 16 : Eligible bidders

CHAPITRE II : COMITE DE PASSATION DES MARCHES ET SON FONCTIONNEMENT

Article 8: Nomination, organisation et fonctionnement du comité de passation des marchés publics

Article 9 : Composition des comités de passation des marchés publics au sein des entités disposant d'un personnel très réduit

Article 10: Agents publics non admis à être membres du comité de passation des marchés publics

Article 11: Attributions du comité de passation des marchés publics

Article 12 : Prise de décision par le comité de passation des marchés publics

Article 13 : Prime allouée aux membres du comité de passation des marchés publics

CHAPITRE III : LES PROCEDURES DE PASSATION DES MARCHES

Article 14: La délégation de pouvoir d'attribuer certains marchés publics

Article 15: Publication d'un marché public

Article 16 : Soumissionnaires éligibles

Ingingo ya 17: Kwiyandikisha ku rutonde rw'abapiganira amasoko ya Leta	**Article 17: Registration on the list of bidders participating in public procurement**	**Article 17: Inscription sur la liste des soumissionnaires participant aux marchés publics**
Ingingo ya 18: Ikiguzi cy'igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa	**Article 18 : Cost of the bidding document**	**Article 18 : Coût du Dossier d'Appel d'Offres**
Ingingo ya 19: Umubare ntarengwa utuma hasabwa ingwate y'ipiganwa	**Article 19: Threshold for request of a tender security**	**Article 19 : Seuil pour exiger une garantie de soumission**
Ingingo ya 20: Ifatirwa ry'ingwate y'ipiganwa	**Article 20: Retention of the tender security**	**Article 20: Saisie de la garantie de soumission**
Ingingo ya 21: Amahirwe yisumbuyeho ku bapiganwa bo mu gihugu n'abo mu karere	**Article 21: Preference for domestic and regional bidders**	**Article 21 : Préférence pour des soumissionnaires locaux et régionaux**
Ingingo ya 22 : Gushyira mu byiciro kubera amahirwe yisumbuye	**Article 22: Categorization due to preference**	**Article 22 : Catégorisation pour cause de préférence**
Ingingo ya 23 : Umubare ntarengwa utuma isoko ritangwa nta piganwa ribayeho	**Article 23 : Threshold for use of single-source procurement**	**Article 23 : Seuil pour l'utilisation de la métho d'entente directe/gré à gré**
Ingingo ya 24: Inzira n'umubare ntarengwa bikurikizwa igihe hakoreshwa uburyo bwo gusaba ibiciro	**Article 24: Procedures and threshold for use of request for quotations**	**Article 24 : Procédures et seuil pour l'utilisation de la méthode de demande de cotations**
Ingingo ya 25: Umubare w'amafaranga ntarengwa mu gukoresha uburyo bw'inzira ngufi	**Article 25: Threshold for using simplified method**	**Article 25 : Seuil pour utiliser la méthode simplifiée**
Ingingo ya 26 : Uburyo ikiganiro cya tekiniki giteganyijwe mu gihe cy'ipiganwa mu byiciro bibiri gikorwa	**Article 26: Guidance on technical discussions provided for during the two stage tendering**	**Article 26: Orientation sur les discussions techniques prévues en cas d'appel d'offre en deux étapes**
Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'abakozi ba Leta bakoreshejwe mu buryo bwa Reji	**Article 27: Rights of civil servants in force account**	**Article 27: Droits du personnel de l'Etat en cas de Régie**

Ingingo ya 28 : Uburyo bwo gukora isoko hakoreshejwe uruhare rw'abaturage	**Article 28: Execution of a tender by community participation**	**Article 28 : Exécution du marché par la participation communautaire**
Ingingo ya 29: Imitunganyirize y'uburyo bwo gukoresha abaturage	**Article 29 : Organization of community participation**	**Article 29: Organisation de la participation communautaire**
Ingingo ya 30: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa ku masoko yo kugemura n'ay'imirimo ..	**Article 30 : Evaluation of bids for tenders of goods and works**	**Article 30: Evaluation des offres de marchés de fournitures et de travaux**
Ingingo ya 31: Kwanga inyandiko y'ipiganwa ifite igiciro gikabije kuba gito	**Article 31: Rejection of a bid with an abnomally low . price**	**Article 31: Rejet d'une offre dont le prix est très bas**
Ingingo 32 : Uwegurirwa isoko iyo abapiganwa banganyije	**Article 32: Winner when bidders are at par**	**Article 32 : Choix de l'attributaire du marché en cas d'égalité des offres**
Ingingo ya 33: Ingwate ku masoko ya servisi	**Article 33: Guarantee for tenders of services**	**Article 33 : Garantie pour les marchés de services**
Ingingo ya 34 : Agaciro k'amasoko atagombera gusaba abapiganwa kugaragaza ubushake bwo gupiganwa	**Article 34: Threshold for tenders not requiring the expression of interest**	**Article 34 : Seuil des marchés n'exigeant pas la minifestation d'intérêt**
Ingingo ya 35 : Gusesengura inyandiko z'ipiganwa za tekiniki ku masoko ya serivisi z'impuguke	**Article 35: Evaluation of technical proposals for consultancy services**	**Article 35 : Evaluation des propositions techniques pour les services de consultance**
Ingingo ya 36 : Uburyo bwo gutanga isoko rya serivisi z'impuguke hakoreshejwe amanota ya tekiniki n'ay'ibiciro	**Article 36:Selection of Consultants using the quality cost based selection method**	**Article 36 : Sélection de consultants sur base de la méthode qualité-coût**
Ingingo ya 37 : Kumenyesha by'agateganyo ibyavuye mu isesengura ry'isoko rya serivisi z'impuguke	**Article 37: Provisional notification of the evaluation results for consultancy services**	**Article 37 : Notification provisoire des résultats de l'évaluation des marchés de services de consultance**
Ingingo ya 38: Kudashobora kuzuza	**Article 38: Impossibility to meet conditions for**	**Article 38: Impossibilité de remplir les**

ibisabwa kugira ngo hakoreshwe uburyo bwateganyijwe	**use of a given method**	**conditions d'utilisation d'une méthode donnée**
Ingingo ya 39: Zimwe mu nyandiko zitangwa n'urwego rusaba uburenganzira bwo gutanga isoko mu buryo bw'ipiganwa ridasesuye	**Article 39: Some documents to be submitted by the procuring entity requesting for authorization to use a less competitive method**	**Article 39: Quelques documents devant être soumis par l'entité de passation de marchés pour l'octroi d'une autorisation pour utiliser une méthode moins compétitive**
Ingingo ya 40: Ingano n'igihe cyo gutanga ingwate yo kurangiza amasezerano neza	**Ingingo ya 40: Amount and period of submission of a performance security**	**Ingingo ya 40: Montant et délai du dépôt de la garantie de bonne exécution**
UMUTWE WA IV: ISINYWA RY'AMASEZERANO N'IMIKORANIRE Y'ABAYASINYANYE	**CHAPTER IV: CONTRACT AWARDING AND CONTRACTUAL RELATIONSHIPS**	**CHAPITRE IV : ATTRIBUTION D'UN CONTRAT ET RELATIONS CONTRACTUELLES**
Ingingo ya 41: Igihe amasezerano aberaho	**Article 41: Existence of the contract**	**Article 41 : Existence du contrat**
Ingingo 42 : Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa	**Article 42 : Publication of the competition results**	**Article 42 : Publication des résultats de la compétition**
Ingingo ya 43: Isubizwa ry' amafaranga y'ingwate n'ibihano byo gutinda kuyasubiza	**Article 43 : Refunding the deducted amount and penalties in case of delayed refund**	**Article 43 : Remboursement des retenues et pénalités pour retard de remboursement**
Ingingo ya 44: Ihame n'ihinategeko byo gusubiramo ibiciro	**Article 44: Principle and formula of price Adjustment**	**Article 44 : Principe et formule de la révision des prix**
Ingingo ya 45 ibisabwa mu gusibiramo ibiciro	**Article 45: Conditions for price adjustment**	**Article 45: Conditions pour la révision des prix**
Ingingo ya 46: Ibiciro n'isubirwamo ry'ibiciro ku masezerano asasiye	**Article 46: Prices and price adjustment for framework agreements**	**Article 46: Prix et ajustement des prix dans les accords-cadres**
Ingingo ya 47: Imirimo y'inyongera ku masezerano y'ibanze	**Article 47: Additional activities to the initial contract**	**Article 47: Prestations additionnelles au contrat initial**
Ingingo ya 48: Icyemezo cyo kurangiza	**Article 48: Certificate of good performance**	**Article 48: Certificat de bonne exécution**

amasezerano neza

UMUTWE WA V: UTUNAMA TWIGENGA TW'UBUJURIRE N'INZIRA Z'UBUJURIRE	**CHAPTER V: INDEPENDENT REVIEW PANELS AND REVIEW PROCEDURES**	**CHAPITRE V : COMITES INDEPENDANTS DE RECOURS ET PROCEDURES DE RECOURS**
Ingingo ya 49: Abagize utunama twigenga tw'ubujurire	**Article 49: Composition of Independent Review Panels**	**Article 49: Composition des Comités Indépendants de Recours**
Ingingo 50 : Inshingano z'umukozi uhoraho w'akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'igihugu n' iz'uwo ku rwego rw'Akarere	**Article 50: Duties of a full time officer of the National Independent Review Panel and the officer of the District Independent Review Panel**	**Article 50: Obligations d'un agent permanent du Comité Indépendant de Recours au niveau national et celui du niveau de District**
Ingingo ya 51: Igihe ujurira amenyera impamvu yo kujurira	**Article 51: Time for the complainant to become aware of reasons for appealing**	**Article 51 : Moment de connaître les raisons de faire le recours**
Article 52: Amafaranga yo gutanga ubujurire mu kanama kigenga k'ubujurire	**Article 52: Appeal fee to the independent review panel**	**Article 52 : Frais de recours au comité indépendant de recours**
Ingingo 53 : Ibyo inyandiko y'ubujurire igomba kugaragaza	**Article 53: Contents of the request for review**	**Article 53 : Contenu d'une demande de recours**
Ingingo ya 54: Kwakira ubujurire	**Article 54: Admissibility of the request for review**	**Article 54: Recevabilité d'une demande de recours**
Ingingo ya 55 : Gusaba urwego rwafashe icyemezo kohereza inyandiko zijyanye n'isoko	**Article 55 : Requesting the procuring entity that took the decision for documents concerning the tender**	**Article 55: Demander à l'entité de passation de marché les documents relatifs au marché concerné**
Article 56: Kugena no kumenyesha umunsi wo gusuzuma ubujurire	**Article 56: Fixing the date and the invitation for review**	**Article 56: Fixation et communication de la date d'examen du recours**
Ingingo 57: Iyubahirizwa ry'ihame ryo kwiregura	**Article 57: Compliance with the principle of the right to defense**	**Article 57 : Application du principe du droit de la défense**
Ingingo ya 58: Ifatwa ry'ibyemezo	**Article 58: Decision taking by the independent**	**Article 58: Prise de décisions par le comité**

by'akanama kigenga k'ubujurire	**review panel**	**indépendant de recours**
Ingingo 59: Igongana ry'inyungu	**Article 59: Conflict of interests**	**Article 59 : Conflit d'intérêts**
Ingingo ya 60: Gutangaza ibyemezo by'utunama tw'Ubujurire	**Article 60: Publication of the decisions of the Independent Review Panel**	**Article 60 : Publication des décisions du Comité Indépendant de Recours**
Ingingo ya 61: Raporo z'utunama twigenga tw'Ubujurire	**Article 61: Reports by Independent Review Panels**	**Article 61 : Rapports des Comités Indépendants de Recours**
Ingingo ya 62: Igenzurwa ry'utunama twigenga tw'ubujurire	**Article 62: Audit of Independent Review Panels**	**Article 62 : Audit des Comités Indépendants de Recours**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 63 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'Iteka	**Article 63: Repealing provision**	**Article 63 : Dispositions abrogatoires**
Ingingo ya 64: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 64: Commencement**	**Article 64: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/14/10/TC RYO KU WA 19/02/2014 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA AMASOKO YA LETA, IBITABO BY'AMABWIRIZA AGENGA IPIGANWA N'AMASEZERANO BY'ICYITEGEREREZO

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo wa Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 18 n'iya 19;

Ashingiye ku Itegeko n°12/2007 ryo ku wa 27/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 8, iya 13, iya 21, iya 22 bis, iya 23, iya 23 bis, iya 27, iya 28, iya 30, iya 31, iya 37 bis, iya 41, iya 43, iya 44, iya 49, iya 53, iya 54, iya 56 bis, iya 56 ter, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 63, iya 64, iya 65, iya 68, iya 70, iya 72, iya 74, iya 75, iya 80, iya 83, iya 84, iya 93 n'iya 138,

Ashingiye ku Itegeko N° 50/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena uburyo Leta yivanaho umutungo wayo bwite, cyane cyane mu ngingo

MINISTERIAL ORDER N°001/14/10/TC OF 19/02/2014 ESTABLISHING REGULATIONS ON PUBLIC PROCUREMENT, STANDARD BIDDING DOCUMENTS AND STANDARD CONTRACTS

The Minister of Finance and Economic Planning:

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n◦ 12/2013/OL of 12/09/2013 on State Finances and Property, especially in Articles 3, 18 and 19;

Pursuant to Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement as modified and complemented to date, especially in Articles 5, 6, 8, 13, 21, 22 bis, 23, 23 bis, 27, 28, 30, 31, 37 bis, 41, 43, 44, 49, 53, 54, 56 bis, 56 ter, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 68, 70, 72, 74, 75, 80, 83, 84, 93 and 138,

Pursuant to Law N° 50/2008 of 09/09/2008 determining procedures for disposal of state private assets, especially in Article 11;

ARRETE MINISTERIEL N°001/14/10/TC DU 19/02/2014 PORTANT REGLEMENTATION DES MARCHES PUBLICS, DES DOSSIERS TYPES D'APPELS D'OFFRES ET CONTRATS TYPES

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique:

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, spécialement en ses articles 3, 18 et 19;

Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 5, 6, 8, 13, 21, 22 bis, 23, 23 bis, 27, 28, 30, 31, 37 bis, 41, 43, 44, 49, 53, 54, 56 bis, 56 ter, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 68, 70, 72, 74, 75, 80, 83, 84, 93 et 138;

Vu la Loi N° 50/2008 du 09/09/2008 fixant les procédures de disposition des biens du domaine privé de l'Etat, spécialement en son article 11;

yaryo ya 11;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°001/08/10/MIN ryo ku wa 16/01/2008 rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya leta n'ibitabo ngenderwaho by'amabwiriza agenga ipiganwa;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta, ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo.

Ingingo ya 2: Igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta

Urwego rutanga amasoko ya Leta rugomba gutegura umushinga w'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko igihe rutegura ingengo y'imari.

Bitarenze itariki ya 31 Nyakanga ya buri mwaka, buri rwego rutanga amasoko rugomba kohereza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA)

Having reviewed Ministerial Order n°001/08/10/MIN of 16/01/2008 establishing regulations on public procurement and standard bidding documents;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes regulations on public procurement, standard bidding documents and standard contracts.

Article 2: Public procurement planning

A procuring entity shall prepare a provisional public procurement plan while preparing the budget.

Not later than the 31st July of every year, every procuring entity shall submit to the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) an annual procurement plan with the following intentions:

Revu l'Arrêté Ministériel n° 001/08/10/MIN du 16/01/2008 portant réglementation des marchés publics et dossiers d'appels d'offres types;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013 ;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur la réglementation des marchés publics, des dossiers types d'appels d'offres et contrats types.

Article 2 : Planification de passation des marchés publics

L'entité de passation des marchés doit préparer un plan provisoire de passation des marchés publics au moment de la préparation du budget.

Au plus tard le 31 juillet de chaque année, chaque entité de passation des marchés publics transmet un plan annuel à l'Office National des Marchés Publics (RPPA) aux fins des objectifs suivants :

igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ry'umwaka rigaragaza ibyo rizageraho, hagamijwe ibikurikira:

1º kugaragaza ibikenewe ;

2º kugaragaza ibikenewe cyane kurusha ibindi ;

3º kugaragaza niba ari ngombwa kubanza gukora inyigo ku masoko y'imirimo;

4º kugaragaza uburyo bukwiriye gukoreshwa mu gutanga isoko riteganyijwe;

5º kugaragaza ikigereranyo cy'agaciro k'isoko rigamijwe gutangwa;

6º kugaragaza inkomoko y'amafaranga azakoreshwa kuri iryo soko ;

7º kugaragaza niba ari ngombwa ko hatangwa amahirwe yisumbuyeho ku bo mu karere ku masoko mpuzamahanga ;

8º kugaragaza niba hazakenerwa gusaba uburenganzira mbere yo gutanga isoko;

9º kugena igihe ibyiciro binyuranye byo gutanga isoko bizakorerwa ;

10º guteganya uko ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano rizakorwa.

1° identification of needs;

2° identification of priorities;

3° indication if it is necessary to carry out a prior study for tenders of works;

4° identification of the procurement method to be used for any planned tender;

5° estimation of the value of the planned tender;

6° specification of the source of funds for that tender;

7° determination of the necessity to grant local preference to international tenders;

8° specification of the need for request for approval prior to the award of contract;

9° planning for the schedules in which different processes of tendering shall be carried out;

10° planning for the execution schedules of the contract.

1° identification des besoins ;

2° identification des priorités ;

3° indication sur la nécessité d'effectuer une étude préalable pour les marchés de travaux ;

4° indication de la méthode d'appel d'offres appropriée pour chaque marché planifié;

5° estimation de la valeur de chaque marché planifié;

6° spécification de la source de financement pour ledit marché;

7° détermination de la nécessité d'accorder la préférence locale pour les marchés internationaux;

8° spécification de l'exigence éventuelle de demande de non objection pour l'attribution du marché ;

9° planification des périodes dans lesquelles différents processus d'appel d'offres doivent se faire;

10° planification du calendrier d'exécution du contrat.

Umushinga w'igenamigambi w'itangwa ry'amasoko wemezwa n'umugenga w'ingengo y'imali wa buri rwego rutanga amasoko amaze kubyunguranaho ibitekerezo n'abayobozi b'amashami yo muri urwo rwego. Igenamigambi rishobora gusubirwamo inshuro zitarenze ebyiri mu mwaka, inshuro imwe mu gihembwe cya kabiri n'indi mu gihembwe cya gatatu.

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta (RPPA) gitegura inyandiko ngenderwaho z'igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko ya Leta kikanazitangaza ku rubuga rwacyo nkoranyambaga.

<u>Ingingo ya 3</u>: Itangazwa ry' igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko

Bimwe mu bikubiye mu igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko birimo izina n'ingano by'isoko, uburyo bw'imitangire y'isoko, ahazava amafaranga, igihe giteganyijwe cyo kuritangaza n'icyo kurishyira mu bikorwa bigomba gutangazwa.

Ayo makuru ashyirwa ku rubuga nkoranyambaga rw'urwego rutanga isoko, ku rubuga nkoranyambaga rwa RPPA no mu kinyamakuru nibura kimwe gisomwa n'abantu benshi, gishobora kuba icy'imbere mu gihugu cyangwa/na mpuzamahanga, ndetse bikamanikwa ku biro by'urwo rwego rutanga isoko. Igenamigambi ry'itangwa ry'amasoko rivuguruye naryo riratangazwa.

The annual public procurement plan shall be approved by the Chief Budget Manager of every procuring entity after consultation with heads of departments of the entity. It can be reviewed only twice during the financial year, once in the second quarter and once in the third quarter.

The Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) shall prepare standard documents for public procurement planning and publish them on its official website.

<u>Article 3</u> : Publication of the public procurement plan

Some of the elements of the procurement plan namely title and quantity of the tender, method of tendering, source of funds, expected publication and execution dates shall be published.

This information shall be posted on the official website of the procuring entity, posted on the RPPA official website, advertised in at least one newspaper of wide circulation, which may be national or internation and displayed on the procuring entity's notice board. The revised procurement plan shall also be published.

Le plan annuel provisoire des marchés publics est approuvé par le .Gestionnaire principal du budget de chaque entité de passation de marché après concertation avec les chefs de départements dans cette entité. Il ne peut être révisé que deux fois pendant une même année budgétaire, une dans le deuxième trimestre et une autre dans le troisième trimestre.

L'Office National des Marchés Publics (RPPA) prépare les formats standards de planification des marchés publics et les publie sur son site web.

<u>Article 3</u>: Publication du plan de passation des marchés publics

Certains éléments du plan de passation des marchés dont le titre, la taille du marché, la méthode d'appel d'offres, la source de financement, les dates prévues pour la publication et l'exécution doivent être publiés.

Ces informations doivent être publiées sur le site web de l'entité de passation des marchés ainsi que sur celui de RPPA. Elles doivent également être publiées au moins dans un journal de grande diffusion, national ou international et affichées au tableau d'affichage de l'entité de passation des marchés. Un plan révisé de passation des marchés publics doit également être publié.

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu masoko ya Leta

Ikoranabuhanga mu masoko ya Leta rikoreshwa mu:

1º gushaka amakuru mu gihe cyo tegura amasoko ya Leta;

2º gutangaza amasoko ya Leta;

3º kwakira ibibazo ku masoko yatangajwe;

4º gutangaza abatsindiye amasoko;

5º gutangaza ku buryo buhoraho, amategeko, amabwiriza n'andi makuru ajyanye n'amasoko ya Leta;

6º guhanahana amakuru hagati y'inzego zitanga amasoko ya Leta cyangwa hagati yazo n'abapiganira cyangwa abatsindiye amasoko;

7º gutangaza urutonde rwa ba rwiyemezamirimo bahejwe cyangwa bahagaritswe by'agateganyo mu ipiganwa ry'amasoko ya Leta.

Article 4: Use of Information Communication Technology (ICT) in public procurement

During public procurement proceedings Information Communication Technology shall be used in:

1º information collection during public tenders preparation process;

2º public tenders advertisement;

3º receiving enquiries relating to advertised tenders;

4º contract awarding publication;

5º dissemination of laws, regulations, circulars and other information concerning public procurement;

6º exchange of information between procuring entities and/or between procuring antities and bidders or contractors;

7º publication of names of suspended or debarred bidders from participation in public procurement proceedings.

Article 4 : Utilisation de la technologie de communication et de l'information dans les marchés publics

Dans les marchés publics, la technologie de communication de l'information est utilisée dans:

1º la collection des donnés lors de la préparation des marchés ;

2º la publication des offres ;

3º la reception des demandes d'éclaircissements sur les marchés publiés ;

4º la publication d'attribution du marché ;

5º la diffusion régulière des lois, règlements et autres informations relatives aux marchés publics ;

6º l'échange d'informations entre les entités de passation des marchés ou entre les entités de passations des marchés publics et les soumissionnaires ou attributaires desdits marchés;

7º la publication des noms des soumissionnaires suspendus ou exclus de la participation aux marches publics.

Ingingo ya 5: Raporo inzego zitanga amasoko zigeza kuri RPPA

Buri rwego rwa Leta rutanga amasoko ruha "RPPA" raporo ya buri kwezi, bitarenze itariki ya cumi na gatanu (15) y'ukwezi gukurikiye ugutangirwa raporo. Iyo raporo igaragaza uburyo igenamigambi ry'amasoko ririmo gushyirwa mu bikorwa.

Ku mpamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa ihezwa mu masoko ya Leta, inzego zose zitanga amasoko zigomba kumenyesha RPPA amazina y'abazipiganiyemo amasoko cyangwa bagiranye nazo amasezerano bishe amategeko n'amabwiriza bigenga amasoko ya Leta, bakayohereza aherekejwe n'inyandiko ndetse n'andi makuru yose yafasha RPPA mu gikorwa cy'iperereza ry'ibanze.

Ingingo ya 6: Uburenganzira n'ibisabwa mu kubona inyandiko z'amasoko yatanzwe ziri mu bubiko

Inyandiko zose zibitse zerekeye amasoko yatanzwe zishobora kurebwamo aho zibitse n'umuntu wese ubishaka kandi abiherewe uburenganzira n'urwego ruzibitse.

Umuntu wese ubishaka ashobora guhabwa kopi y'izo nyandiko abanje kwerekana urupapuro yishyuriyeho amafaranga urwego rubitse izo nyandiko rwamutegetse kwishyura.

Ayo mafaranga agomba kuba ahwanye n'amafaranga yo gukora iyo kopi ikenewe

Article 5: Report of procuring entities to RPPA

Every procuring entity shall submit to RPPA a monthly report, not later than the 15th day of the month following the reported one. The report shows how the procurement plan is being implemented.

For suspension or debarment purposes, procuring entities are always required to communicate to RPPA names of bidders or contractors who violated laws and regulations governing public procurement along with the documents and other information facilitating RPPA in prior investigations.

Article 6: Rights and conditions of accessibility of archives of awarded tenders

All archives on the tenders awarded may be consulted from where they are kept by any person who so wishes upon authorization by the institution keeping them.

Any person wishing to obtain a copy of those documents shall be allowed to do so upon presentation of a prepaid slip of the amount requested by the entity keeping them.

The amount required shall be proportionate to the money spent for the preparation of such a copy, and

Article 5: Rapport soumis au RPPA par les entités de passation des marchés publics

Chaque entité de passation des marchés publics donne au « RPPA » un rapport mensuel détaillé dans un délai ne dépassant pas le 15ème jour du mois suivant le mois concerné. Ce rapport doit indiquer l'état d'avancement de l'exécution du plan de passation des marchés.

Pour des raisons de suspension ou d'exclusion de la participation aux marchés publics, toutes les entités de passation des marchés doivent communiquer au RPPA les noms des soumissionnaires ou contractants ayant violé les lois et règlements régissant les marchés publics, avec les documents et toute autre information nécessaire à la bonne conduite des investigations préliminaires menées par RPPA.

Article 6 : Droits et conditions d'accès aux archives des marchés publics attribués

Toutes les archives relatives aux marchés publics peuvent être consultées là où elles sont gardées par toute personne qui en exprime le souhait, sur autorisation de l'institution qui en assure la garde.

Toute personne qui désire obtenir une copie de ces dossiers est autorisée de l'obtenir sur présentation d'un bordereau de paiement du montant exigé par l'entité qui les garde.

Ce montant doit être proportionnel au montant dépensé pour faire les copies du document

ariko ntagomba kurenga amafaranga ijana (100 Frw) ku rupapuro rumwe.

Uko byagenda kose, nta muntu ushobora kwerekwa cyangwa guhabwa kopi y'inyandiko y'ipiganwa itari iye cyangwa ngo yerekwe cyangwa ngo ahabwe kopi y'inyandiko amategeko atemera.

Ku bijyanye no kubika inyandiko z'amasoko yatanzwe, urwego rutanga amasoko rugomba no kubika neza ibiba byaratanzwe n'abapiganwa bagaragaza urugero rw'ibyo bazaha urwego rutanga isoko.

<u>Ingingo ya 7</u>: Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo

Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo bishyirwaho n'iri teka kandi inyandiko zabyo ziri ku mugereka w'iri teka(1).

Inzego zose za Leta zigomba gukoresha mu masoko zitanga, amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo biteganyijwe muri iri teka uretse ku masoko atagengwa n'itegeko ryerekeye amasoko ya Leta.

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, ibigo bya Leta byemerewe gukoresha andi mabwiriza n'amasezerano by'icyitegererezo byo ku rwego mpuzamahanga mu masoko mpuzamahanga, mu gihe bibona ko ari byo bibereye.

shall not exceed one hundred (100) Rwandan francs per page.

However, nobody shall have access to the file or be provided with a copy of any bid other than his/her own or any other document prohibited by law.

Concerning the archives of awarded tenders, the procuring entity shall safely keep samples submitted by bidders.

<u>Article 7:</u> Standard Bidding Documents and contracts

Standard Bidding Documents and standard contracts are established by this Order and their contents are annexed to this Order(1).

All public institutions shall use in their tenders the standards provided for by this Order except for tenders which are not governed by the Law on Public Procurement.

Notwithstanding the provisions of Paragraph 2 of this Order, Public Institutions are allowed to use other international models for international tenders, if they find them more appropriate.

demandé et ne doit pas excéder cent (100) francs rwandais par page.

Cependant, personne,ne peut avoir accès au dossier ni recevoir une copie d'une soumission qui n'est pas sienne ni avoir accès à tout document ni en recevoir une copie en violation de la loi.

Concernant l'archivage des documents relatifs aux marchés attribués, par l'entité de passation des marchés doit bien garder les échantillons présentés par les soumissionnaires.

<u>Article 7</u> : Dossiers types d'Appels d'Offres et contrats types

Les Dossiers types d'Appels d'Offres et les contrats types sont régis par le présent arrêté et leur contenu se trouve dans des documents annexés au présent arrêté (1).

Toutes les institutions publiques doivent utiliser dans leurs marchés les dossiers types d'Appels d'Offres et les contrats types prévus par le présent arrêté sauf pour les marchés qui ne sont pas régis par la loi relative aux marchés publics.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, les institutions publiques sont autorisées de recourir aux autres standards internationaux pour les marchés internationaux, si elles les trouvent mieux appropriés.

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) gisabwe kujya kivugurura amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'icyitegererezo biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugirango ahore agendana n'igihe no gushyiraho andi yo mu byiciro bitarebwa n'ibyitegererezo bimaze kuvugwa, hakoreshejwe amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru wa RPPA.

Amasezerano y'icyitegererezo agomba kwemezwa na Minisiteri ifite mu nshingano zayo kugira Leta Inama mu by'amategeko.

<u>UMUTWE WA II</u>: AKANAMA GASHINZWE GUTANGA AMASOKO N'IMIKORERE YAKO

<u>Ingingo ya 8:</u> Ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'akanama gashinzwe gutanga amasoko

Umugenga w'igengo y'imari wa buri rwego rutanga isoko ashyiraho akanama gashinzwe gutanga amasoko kamara igihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa. Abarenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize akanama ntibemerewe kuba muri manda ebyiri zikurikiranye.

Umuntu umaze igihe kingana na manda imwe atari mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ashobora kongera kugashyirwamo.

Igihe cyose, umugenga w'Ingengo y'Imari ashobora guhindura umwe mu bagize akanama

The Public Procurement Authority shall regularly update these Standards Bidding Documents and Contracts and develop others for areas which are not covered by the present Standards Bidding Documents and Contracts by way of instructions of the Director General of RPPA.

The Standards contracts have to be approved by the ministry in charge of providing legal advisory services to the Government.

<u>CHAPTER II</u>: INTERNAL TENDER COMMITTEE AND ITS FUNCTIONING

<u>Article 8:</u> Appointment, organization and functioning of the tender committee

The chief budget manager of every procuring entity shall appoint a tender committee for a term of three (3) years which can be renewed only once (1). More than half (1/2) of the members shall not be allowed to be on the committee for two consecutive terms of office.

After an interval of one term of office, a former member of the tender committee may again be appointed on the committee.

At any time, the Chief Budget Manager may change one member or the entire committee if he/she shows

L'Office National des Marchés Publics (RPPA) est requis d'actualiser régulièrement les Dossiers types d'Appels d'Offres et les contrats types prévus par le présent arrêté et de développer d'autres pour les domaines qui ne sont pas couverts par ces derniers, par voie d'instructions du Directeur Général de RPPA.

Les contrats types doivent être approuvés par le Ministère chargé de conseiller le Gouvernement dans les affaires Juridiques.

<u>CHAPITRE II</u>: COMITE DE PASSATION DES MARCHES ET SON FONCTIONNEMENT

<u>Article 8</u>: Nomination, organisation et fonctionnement du comité de passation des marchés

Le gestionnaire principal du budget de chaque entité de passation des marchés nomme un comité de passation des marchés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois (1). Plus de la moitié (1/2) . des membres ne peuvent faire partie du même comité pendant deux mandats consécutifs.

Après l'intervalle d'un mandat, un ancien membre peut être de nouveau désigné comme membre du comité de passation des marchés.

A n'importe quel moment, le gestionnaire principal du budget peut procéder au

cyangwa abakagize bose mu gihe agaragaje impamvu zumvikana**.**

Umukozi ushinzwe gutegura amasoko ahora mu kanama gashinzwe gutanga amasoko kandi akakabera umwanditsi. Iyo urwego rutanga isoko rufite ishami rishinzwe amasoko ririmo abakozi bashinzwe gutegura amasoko barenze umwe, basimburana ku murimo w'ubwanditsi uko manda zigenda zisimburana.

Akanama gashinzwe gutanga amasoko kagizwe n'abantu batanu (5) cyangwa barindwi (7) bitewe n'imiterere y'urwego rutanga isoko, habariwemo Perezida, Visi-Perezida n'Umwanditsi.

Bitewe n'ingano y'amasoko atangwa n'urwego rutanga amasoko, umugenga w'ingengo y'imari ashobora gushyiraho utunama dutanga amasoko turenze kamwe amaze kubiherwa uburenganzira n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA).

<u>Ingingo ya 9</u>: Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko mu nzego zifite abakozi bake

Iyo urwego rutanga isoko rufite abakozi batageze ku icumi (10), umubare w'abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ushobora kugabanuka ariko ntujye munsi ya batatu (3). Icyo gihe abakozi bose bemererwa kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko uretse Umuyobozi w'urwego rutanga isoko.

relevant reasons to do so.

A procurement officer is a permanent member of the tender committee and acts as its secretary. When a procuring entity has a procurement unit with more than one procurement officers, they shall hold the post of a secretary in turns.

The tender committee shall be composed of five (5) or seven (7) persons depending on the structure of the procuring entity, including the Chairperson, Vice-chairperson and the Secretary.

Depending on the volume of the tenders in the procuring entity, the Chief Budget Manager may appoint more than one tender committee upon authorization from RPPA.

<u>Article 9</u>: Composition of tender committees of procuring entities with few staff members

When the procuring entity has less than ten (10) staff members, the number of tender committee members may be reduced but not to less than three (3). In that case, all officials may be accepted to the membership of the tender committee except the head of the procuring entity.

remplacement d'un membre ou de tout le comité s'il en indique des motifs raisonables.

L'agent chargé des marchés publics est d'office membre permanent du comité de passation des marchés et en assure le secrétariat. Lorsque l'entité de passation des marchés a une unité de passation des marchés ayant plus d'un agent de passation des marchés, ces agents alternent à la fonction de secrétaire du comité à la fin de chaque mandat.

Selon la structure de l'entité de passation des marchés, le comité de passation des marchés doit être composé de cinq (5) ou sept (7) personnes dont le président, le vice-président et le secrétaire.

Sur base du volume des marchés qu'attribue l'entité de passation des marchés, le gestionnaire principal du budget peut, sur autorisation de l'Office National des Marchés Publics (RPPA), nommer plus d'un comité de passation des marchés.

<u>Article 9</u>: Composition des comités de passation des marchés au sein des entités disposant d'un personnel très réduit

Lorsque l'entité de passation de marchés a un personnel dont l'effectif est inférieur à dix (10) personnes, le nombre des membres du comité de passation des marchés peut être réduit mais pas en dessous de trois (3) personnes. Dans ce cas, les membres du personnel sont tous éligibles au comité de passation des marchés sauf le

Ariko, iyo urwego rutanga isoko rugizwe n'abakozi batatu cyangwa batageze kuri batatu, umuyobozi nawe yemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko.

Iyo urwego rutanga isoko rufite ishami rishinzwe amasoko rigizwe n'abakozi barenze umwe, bamwe muri abo bakozi bashobora gushyirwa mu kanama gashinzwe amasoko ariko ntibagiremo ubwiganze.

Ingingo ya 10: Abatemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta

Uretse aho iri Teka ribiteganya ukundi, abakozi bakurikira ntibemerewe kujya mu kanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta :

1º Umuyobozi mukuru ushinzwe gufata ibyemezo mu rwego rutanga isoko ;
2º abagize komite nyobozi z'uturere n'Umujyi wa Kigali;
3º umugenga w'ingengo y'imari mu rwego rutanga isoko;
4º Umuyobozi w'Ishami rishinzwe imari;
5º Umugenzuzi w'imari;
6º umukozi ufite inshingano zo kunganira no kugira inama urwego

However, when the procuring entity is comprised of three or less than three persons, even the head shall be allowed to be a member of the tender committee.

When a procuring entity has a procurement unit composed of more than one person, some of the staff members may be on the committee but should not form a majority.

Article 10: Officials not allowed to be members of the tender committee

Except in case stated otherwise by this Order, the following officials shall not be allowed to be members of the tender committee:

1° the head of a public body ;
2° members of Executive committees of Districts and the City of Kigali;
3° the chief budget manager;
4° the Head of finance Unit;
5° the internal auditor;
6°the legal advisor;

responsable de l'entité de passation des marchés.

Cependant, lorsque l'entité de passation des marchés a un effectif du personnel inférieur ou égal à trois, même le chef est autorisé d'être membre du comité de passation des marchés.

Lorsque l'entité de passation des marchés a une unité chargée de la passation des marchés composée de plus d'un agent, certains de ces agents peuvent être membres du comité de passation des marchés, mais sans en constituer la majorité.

Article 10: Agents publics non admis à être membres du comité de passation des marchés publics

Sauf dans le cas prévu par le présent arrêté, les agents publics ci-après ne sont pas admis . à être membres du comité de passation des marchés :

1° le responsable d'une institution publique ;
2° les membres des comités exécutifs au niveau des districts et de la Ville de Kigali ;
3° le Gestionnaire principal du budget ;
4° le Responsable de l'unité chargée des finances;
5° l'auditeur interne;
6° le conseiller juridique;

rutanga isoko mu byerekeye amategeko;

7º Umukozi ushinzwe gucunga ibikoresho.

Ingingo ya 11: Inshingano z'akanama gashinzwe gutanga amasoko

Akanama gashinzwe gutanga amasoko .gafite inshingano zikurikira:

1º gufungura inyandiko z'ipiganwa;

2º gusesengura inyandiko z'ipiganwa;

3º gutanga umwanzuro ku itangwa ry'isoko;

4º gutanga imyanzuro ku bibazo byose birebana n'amasoko ya Leta;

5º gutanga inama ku bitabo bikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa mbere y'uko bishyirwa ahagaragara;

6º kwemeza itangwa ry'amasoko agomba gutangwa hakoreshejwe uburyo butari ipiganwa risesuye;

7º kwemeza impinduka zose zigiye gukorerwa ku masezerano y'isoko.

Iyo bibaye ngombwa, akanama gashinzwe gutanga amasoko gashobora gusaba ko kiyambaza impuguke. Uko byagenda kose iyo

7° the officer in charge of logistics.

Article 11: Responsibilities of the tender committee

The tender committee shall have the following responsibilities:

1º to conduct bids opening;

2º to evaluate bids;

3º to recommend tender award;

4º to provide recommendations on all issues relating to public procurement;

5º providing advice on bidding documents before their publication;

6º to approve tenders to be awarded through other method than open competitive bidding;

7º to approve any change to be carried out on the procurement contract.

When needed, the tender committee may propose to be assisted by a consultant. However, the consultant shall not directly or indirectly have any interest in

7° l'agent chargé de la logistique.

Article 11: Attributions du comité de passation des marchés

Le comité de passation des marchés a les attributions suivantes:

1º procéder à l'ouverture des offres ;

2º évaluer les offres ;

3º proposer l'attribution du marché ;

4º proposer des solutions à toutes les questions relatives aux marchés publics ;

5º donner des conseils sur les dossiers d'appel d'offres avant leur publication ;

6º approuver l'attribution des marchés par une méthode autre que l'appel d'offre ouvert ;

7º approuver toute modification à apporter au contrat de marché.

En cas de besoin, le comité de passation des marchés peut demander d'être assisté par un consultant. Néanmoins, le consultant ne doit

mpuguke ntigomba kuba ifite inyungu iyo ariyo yose haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye muri iryo soko, cyangwa kuba ifitanye isano n'abapiganywe mu gihe yiyambajwe inyandiko z'ipiganwa zaramaze gufungurwa.

Umwanzuro watanzwe n'akanama gashinzwe gutanga amasoko ushyikirizwa umugenga w'ingengo y'imari kugira ngo awemeze. Iyo Umugenga w'ingengo y'imari abona ko hari ibikwiye gukosorwa cyangwa gusubirwamo muri raporo, ashobora gusaba akanama mu nyandiko kubikora kandi ni we ufata umwanzuro wa nyuma kuri raporo mbere yo gusinya amasezerano.

Ku nshingano z'akanama gashinzwe gutanga amasoko zivugwa muri iyi ngingo, hiyongeraho inshingano y'uko akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta muri buri rwego gashinzwe no kugurisha umutungo wa Leta ugurishwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena uburyo Leta yivanaho umutungo wayo bwite.

<u>Ingingo ya 12</u>: Ifatwa ry'ibyemezo by'akanama gashinzwe gutanga amasoko

Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko baterana mu buryo bwemewe iyo byibuze hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abakagize, n'imyanzuro yabo igafatwa ari uko bitatu bya gatanu (3/5) by'abahari bayemeye. Impuguke yatumijwe ntigira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

the tender concerned or have any relationship with bidders if his/her services are sought after the opening of bids.

The recommendation made by the Internal Tender Committee shall be submitted to the chief budget manager for approval. The latter may request in writing the Committee to make corrections or adjustments to the evaluation report if any, and he/she shall take a final decision on the report before signing the contract.

In addition to Tender Committee responsibilities specified in this Article, a Tender Committee for each organ shall be responsible for the sale of State private assets in accordance with the law determining the procedure for disposal of State private assets.

<u>Article 12</u>: Decision making by the tender committee

Sessions of the tender committee shall be valid when at least three fifths (3/5) of members of the committee are present for the purpose and resolutions shall be valid if voted by 3/5 of the members present.The consultant invited shall have no right to vote.

avoir directement ou indirectement aucun intérêt au marché concerné ou avoir une relation quelconque avec les soumissionnaires si ses services sont demandés après l'ouverture des offres.

Une recommandation faite par le comité de passation des marchés est soumise au gestionnare principal du budget pour approbation. Celui-ci peut demander par écrit au comité de passation des marchés de faire des corrections ou ajustements nécessaires sur le rapport d'évaluation et prend la decision finale sur le rapport avant de signer le contract.

Sur les attributions spécifiées au présent article s'ajoute l'attribution du comité de passation des marchés publics au sein de chaque entité de vendre des biens publics suivant les dispositions de la loi fixant les procédures de disposition des biens du domaine privé de l'Etat.

<u>Article 12</u>: Prise de décision par le comité de passation des marchés

Les sessions du comité ne peuvent être valides que si trois cinquième (3/5) des membres du comité sont présents, et les résolutions prises sont valides si elles sont votées à la majorité de trois cinquième (3/5) des membres présents. Le consultant invité n'a pas droit au vote.

Akanama gashinzwe gutanga amasoko kagomba gukora raporo y'ifungurwa ry'amabahasha y'abapiganwe akimara gufungurwa igasinywaho n'abitabiriye ifungura ry'amabahasha bose. Kagomba kandi gukora raporo y'isesengura ikubiyemo .uburyo bwakoreshejwe mu isesengura n'ibyavuye mu igereranya ry'inyandiko z'ipiganwa, igashyirwaho umukono n'abitabiriye isesengura bose.

Perezida w'akanama kavugwa muri iri teka ni we uhuza ibikorwa bijyanye n'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa mu buryo butabogamye kandi mu mucyo. Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko bagize uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo mu isesengura bafatanya kwirengera ingaruka z'ibyemezo byafashwe n'ako kanama.

Iyo mu bagize akanama hari utatoye umwanzuro wafashwe, igitekerezo cye kigomba kugaragazwa muri raporo kandi iyo raporo nawe akayisinya.

Isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa rigomba kuba ryarangiye mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) ikurikirana uhereye igihe inyandiko z'ipiganwa zifunguriwe uretse mu gihe hari impamvu zumvikana zigaragazwa n'Urwego rutanga isoko kandi abapiganwe bakabimenyeshwa mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uhereye ku munsi wa makumyabiri n'umwe (21) uvugwa muri iki gika.

Mu gihe urwego rutanga isoko rufashe

The tender committee shall make a bids' opening report immediately after their opening and the report shall be signed by all members present. It shall also make a brief report on the bid evaluation comprising the evaluation process and comparison of bids and it shall be signed by all the evaluation committee members present.

The chairperson of the tender committee mentioned in this Order shall coordinate the whole process of the evaluation of bids and shall be required to act with impartiality and transparency. Members of the tender committee taking decisions in relation to the evaluation of bids shall be jointly liable for the consequences that may arise from the decisions taken by the committee.

However, in case any of members of the Committee does not vote for the decision taken, his/her opinion shall be clarified in the report which he/she shall also sign.

The evaluation of bids shall be done within a period not exceeding twenty- one (21) calendar days from the date of the opening of bids except when there are clear reasons raised by the procuring entity. Bidders shall be notified of those reasons within seven (7) days to be counted from the twenty-first (21) day specified in this Paragraph.

In case the procuring entity decides to cancel the

Immédiatement après l'ouverture des offres, le comité de passation des marchés dresse un rapport d'ouverture signé par tous les participants à l'ouverture des offres. Il fait aussi un bref rapport d'évaluation comprenant le processus d'évaluation et la comparaison des offres. Le rapport est signé par tous les membres du comité ayant pris part à l'évaluation.

Le président du comité de passation des marchés prévu par le présent arrêté assure la coordination de tout le processus d'évaluation des offres dans l'impartialité et la transparence. Les membres du comité qui participent à la prise des décisions relatives à l'évaluation des offres sont solidairement responsables des conséquences qui peuvent résulter des décisions prises par le comité.

Au cas où l'un des membres du comité n'est pas pour la décision prise, sa position doit figurer dans le rapport qu'il doit aussi signer.

L'évaluation des offres est effectuée dans une période ne dépassant pas vingt et un jours (21) calendrier à compter de la date de l'ouverture des offres, sauf au cas où l'entité de passation des marchés a des raisons justifiées. Ces dernières doivent être notifiées à tous les soumissionnaires dans un délai de sept (7) jours compté à partir du 21ème jour spécifié au présent alinéa.

Lorsque l'entité de passation des marchés décide

icyemezo cyo gusesa ipiganwa cyangwa rwanze inyandiko zose z'ipiganwa, rugomba guhita rubimenyesha abapiganwe bose mu nyandiko impamvu y'icyo cyemezo kandi bakabimenyeshwa kikimara gufatwa. Iyo urwego rutanga isoko rwongeye gutangaza isoko, rushobora kutagurisha igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa abari barakiguze mbere y'iseswa. Urwego rushobora kandi no kudasaba abari barasuye aho isoko rizakorerwa kongera gusura bwa kabiri keretse hari impamvu zituma nabo bongera gusura.

Ingingo ya 13 : Agahimbazamusyi kagenerwa abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko

Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko bagenerwa agahimbazamusyi ka buri kwezi mu buryo bukurikira:

1º ku nzego zitanga amasoko atarenze mirongo itanu (50) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko agenerwa ibihumbi mirongo itatu n'icyenda (39,000) by'amafaranga y'u Rwanada;

2º ku nzego zitanga amasoko mirongo itanu na rimwe (51) kugeza kuri mirongo inani (80) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko agenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu na bibiri (52 000 FRW);

3º ku nzego zitanga amasoko 81 kugeza ku ijana (100) mu mwaka, ugize akanama

procurement proceedings or to reject all bids/proposals, it shall immediately inform all bidders of the decision with reasons of cancellation or rejection. If the procuring entity re-advertises the tender, it may give the bidding document, free of charge, to bidders who had bought it before. The procuring entity may also not require the second site visit to those who had visited before unless there are reasons for the second site visit.

Article 13 : Allowances for members of the tender committee

Members of the tender committee shall be entitled to a monthly allowance as follows:

1º for procuring entities which award less than fifty (50) tenders a year, each member shall be entitled to thirty-nine thousand (39,000) Rwandan francs;

2º for procuring entities which award from fifty- one (51) to eighty (80) tenders a year, each member shall be entitled to fifty two thousand (52,000) Rwandan francs;

3º for procuring entities which award from eighty one (81) to one hundred (100) tenders, each member

d'annuler le processus d'attribuer le marché ou de rejeter toutes les offres, elle en informe immédiatement tous les soumissionnaires en indiquant les motifs de l'annulation ou du rejet. Lorsque l'entité remet en concours le marché, il peut donner gratuitement un Dossier d'Appel d'Offre aux soumissionnaires qui l'avaient acheté avant l'annulation. L'entité peut ne pas exiger une seconde visite au site du marché à moins qu'il y ait des raisons justifiant une deuxième visite.

Article 13 : Prime allouée aux membres du comité de passation des marchés

Les membres du comité de passation des marchés bénéficient d'une prime mensuelle fixée de la manière suivante:

1º pour les entités qui attribuent moins de cinquante (50) marchés par an, chaque membre du comité bénéficie d'une prime de trente-neuf mille (39,000) francs rwandais;

2º pour les entités qui attribuent de 51 à 80 marchés par an, chaque membre du comité bénéficie d'une prime de cinquante-deux mille (52,000) francs rwandais;

3º pour les entités qui attribuent de 81 à 100 marchés par an, chaque membre du comité

gashinzwe gutanga amasoko agenerwa amafaranga y'u Rwanada ibihumi mirongo itandatu na bitanu (65 000 FRW);

4º ku nzego zitanga amasoko ari hejuru y'ijana (100) mu mwaka, ugize akanama gashinzwe gutanga amasoko akagenerwa ibihumbi mirongo irindwi na kimwe na magana atanu (71,500) by'amafaranga y'u Rwanda.

Mu gutanga agahimbazamusyi, amasoko abarwa ni ayatangajwe hakoreshejwe uburyo bw'ipiganwa risesuye, ipiganwa rigenewe abapiganwa bake cyangwa ipiganwa rikozwe mu byiciro bibiri, agasesengurwa ndetse agatangirwa n'umwanzuro.

Umubare w'amasoko uherwaho mu kugena agahimbazamusyi, ni uw'amasoko yatanzwe mu mwaka w'ingengo y'imari ubanziriza utangwamo agahimbazamusyi.

Inzego zitanga amasoko zigishyirwaho zifatwa nk'iziri mu cyiciro cya mbere cy'inzego zitanga amasoko atarenze mirongo itanu buri mwaka. Mu mwaka ubanza agahimbazamusyi ka buri kwezi gatangwa hashingiwe kuri icyo cyiciro.

Agahimbazamusyi ka buri kwezi kagenerwa abagize akanama gatanga amasoko, gatangwa habanje gukatwaho umusoro ku musaruro ukomoka ku kazi, ugakatwa mu buryo buteganywa n'itegeko rigena imisoro ku

shall be entitled to sixty five thousand (65,000) Rwandan francs ;

4º for procuring entities which award over than one hundred (100) tenders, each member shall be entitled to seventy- one thousand five hundred (71,500) .Rwandan francs.

Tenders to be considered in allocating a monthly allowance are those advertised through open competitive tendering, restricted tendering or two stage tendering methods for which the evaluation and recommendation processes were completed.

The number of tenders to base on in determining the monthly allowance is that of tenders awarded during the financial year preceding the one in which the allowance is being allocated to members of the tender committee.

Newly established procuring entities shall be considered as belonging to the category which awards less than fifty tenders in a year and monthly allowances for the first year shall be allocated on that basis.

Monthly allowances for members of the tender committee are subject to taxes applied following taxation modalities provided for in the law fixing taxes on direct income.

bénéficie d'une prime de soixante-cinq mille (65,000) francs rwandais;

4º pour les entités qui attribuent au- delà de 100 marchés par an, le membre du comité bénéficie d'une prime de soixante- onze mille cinq cent (71,500) francs rwandais.

Les marchés qui servent de référence dans l'allocation de primes sont ceux passés par la méthode d'appel d'offres ouvert, l'appel d'offres restreint ou l'appel d'offres en deux étapes et dont les tâches d'évaluation et de recommendation ont été effectivement accomplies.

Le nombre de marchés servant de base pour déterminer la prime mensuelle est celui des marchés attribués au cours de l'année budgétaire précédant l'exercice pour lequel la primée est due.

Les entités de passation de marchés nouvellement créées sont placées dans la première catégorie des entités qui ne passent pas plus de cinquantes marchés par an. Pour la première année, une prime mensuelle est allouée sur base de cette catégorie.

Une prime mensuelle aux membres du comité de passation de marchés est donnée après rétention de l'impôt sur le revenu professionnel, calculé selon la loi fixant les impôts directs sur le revenu.

musaruro utaziguye.

<u>UMUTWE WA III</u>: UBURYO BWO GUTANGA AMASOKO YA LETA

<u>Ingingo ya 14</u>: Gutanga ububasha bwo gutanga amasoko amwe n'amwe

Inzego zitanga amasoko ya Leta zivugwa mu itegeko rigenga amasoko ya Leta zishobora guha inzego zireberera uburenganzira bwo kwitangira amasoko ya Leta amwe n'amwe ariko zikayatanga zubahirije ibigenwa n'amategeko, amabwiriza n'amahame remezo ngenderwaho mu itangwa ry'amasoko ya Leta

<u>Ingingo ya 15</u>: Gutangaza isoko

Iyo agaciro k'isoko ry'ibigemurwa, imirimo cyangwa serivisi bipiganirwa karenze amafaranga miliyoni ebyiri z'u Rwanda (2.000.000 Frw), urwego rutanga isoko rutanga itangazo rihamagarira ipiganwa nibura mu kinyamakuru kimwe gisomwa n'abantu benshi, ku rubuga rwa interineti rw'urwo rwego no ku rubuga rwa interineti rw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

Isoko rigomba gutangazwa ku rwego mpuzamahanga iyo ari iry'imirimo rirengeje amafaranga y'u Rwanda miliyari imwe na miliyoni magana abiri (1 200 000 000 FRW), ari iry'ibigemurwa cyangwa izindi serivisi rirengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atandatu (600 000 000 FRW) cyangwa ari irya serivisi z'impuguke rirengeje

<u>CHAPTER III</u>: PUBLIC PROCUREMENT PROCEDURES

<u>Article 14</u>: Delegation of power in awarding some tenders

Procuring entities defined by the Law on public procurement may delegate powers to entities under their supervision to award some tenders in accordance with the laws, regulations and fundamental principles governing public procurement.

<u>Article 15</u>: Advertisement of tender

If the estimated budget of supplies, works or services is above two million Rwanda francs (2,000,000 Rwf), the procuring entity shall advertise the tender in at least one newspaper of wide circulation, on the official website of that procuring entity and on Rwanda Public Procurement Authority official website.

Tenders shall be made international if they are for works and their estimated value exceeds one billion two hundred million Rwandan francs (Rwf 1,200,000,000), for goods and other services and their estimated value exceeds six hundred million Rwandan francs (Rwf 600,000,000), and for consultant services and their value exceeds one hundred million Rwandan francs (Rwf

<u>CHAPITRE III</u>: PROCEDURES DE PASSATION DES MARCHES

<u>Article 1</u>4: Délégation de pouvoir d'attribuer certains marchés

Les entités de passation des marchés publics définies dans la loi régissant les marchés publics peuvent déléguer les pouvoirs aux institutions sous leur supervision afin d'attribuer certains marchés tout en respectant les lois, règlements et principes fondementaux régissant les marchés publics.

<u>Article 15</u>: Publication du marché

Si la valeur estimée des fournitures, travaux ou services dépasse deux million de francs rwandais (2.000.000 Frw), l'entité de passation des marchés doit en faire la publication au moins dans un journal de grande diffusion et sur le site web officiel de cette entité et le site web officiel de l'Office National des Marchés Publics.

Les appels d'offres doivent être à caractère international pour les marchés de travaux dont la valeur estimée dépasse un milliard deux cent millions de francs rwandais (1.200.000.000 Frw) et six cent millions de francs rwandais (600.000.000 Frw) pour les marchés de fournitures ainsi que cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) pour les marchés

amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100 000 000 FRW).

Bitewe n'imiterere yihariye y'isoko, rishobora gutangazwa ku rwego mpuzamahanga uko agaciro karyo kaba kangana kose.

Upiganwa ashobora gusaba urwego rutanga isoko ibisobanuro ku gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa kandi akabisaba mu nyandiko. Urwego rutanga isoko rugomba kumusubiza mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye igihe rwakiriye ibaruwa isaba ibisobanuro.

<u>Ingingo ya 16 :</u> Abemerewe gupiganwa

Abemerewe gupiganira amasoko ya Leta ni abantu bakora imirimo y'ubucuruzi. yanditswe nk'ubucuruzi cyangwa bafite ibyemezo bibemerera gukora umwuga runaka cyangwa bakora umwuga mu buryo bwigenga.

Abandi bashobora gupiganira amasoko ya Leta ni aba bakurikira:

1º imiryango itari iya Leta mu birebana n'ibyo igamije hakurikijwe amategeko shingiro yayo;

2º amakoperative mu birebana n'ibyo akora hakurikijwe amategeko shingiro yayo;

100,000,000).

Depending on its nature, any tender may be made an international tender regardless of its value.

Any bidder may request in writing to the procuring entity for clarifications on the tender document. The procuring entity shall respond to any request within seven (7) days from the day of its reception.

<u>Article 16:</u> Eligible bidders

Eligible bidders for public procurement shall be those who deal in commercial activities that are legally registered as businesses, or those holding professional licenses or exercising any liberal profession.

Other bidders eligible for public procurement are:

1º non governmental organizations in areas relating to their scope of organization as stated by their articles of association;

2º cooperatives in areas relating to their scope of organization as stated by their articles of association;

de services de consultance.

Selon sa nature ou sa complexité, tout marché peut être international, peu importe sa valeur.

Tout soumissionnaire peut demander, par écrit, les clarifications sur le dossier d'appel d'offre à l'entité de passation de marché. Cette dernière doit répondre à la demande endéans sept (7) jours dès réception de la demande.

<u>Article 16 :</u> Soumissionnaires éligibles

Les soumissionnaires éligibles pour les marchés publics sont ceux qui exercent des activités commerciales légalement enregistrés au registre de commerce, ou ceux qui détiennent des licenses professionnelles ou exercent une profession libérale.

Les autres soumissionnaires éligibles pour les marchés publics sont :

1º les associations non gouvernementales dans les matières rentrant dans le champ de leurs activités comme prévue par leurs statuts ;

2º les coopératives dans les matières rentrant dans le champ de leurs activités comme prévue par leurs statuts ;

3º impuguke zigenga zanditswe;

4º ibigo bya Leta byigenga mu mategeko no ku mutungo, bikora ubucuruzi hakurikijwe amategeko y'ubucuruzi.

Iby'ingenzi bisabwa abemerewe gupiganwa bavugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, bigomba gusabwa mu gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa.

Ingingo ya 17: Kwiyandikisha ku rutonde rw'abapiganira amasoko ya Leta

Hubahirijwe ibikubiye mu ngingo ibanziriza iyi, umuntu wese upiganira amasoko ya Leta byaba ku giti cye cyangwa nk'isosiyete agomba kwiyandisha mu biro by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutuganya amasoko ya Leta (RPPA).

Amabwiriza yerekeranye n'igikorwa cyo kwiyandikisha atangwa n'Ikigo cy'igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA).

Ingingo ya 18: Ikiguzi cy'igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa

Urwego rutanga isoko rushobora kugurisha ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa. Ikiguzi cy'Igitabo gikubiyemo Amabwiriza agenga ipiganwa kigomba kuba kingana gusa n'amafaranga yatanzwe cyangwa agomba

3º registered individual consultants;

4º public institutions which are legally and financially autonomous and doing business under commercial laws.

Requirements for participation of eligible bidders specified in paragraph 2 of this Article shall be stated out in the bidding document.

Article 17: Registration of bidders participating in public procurement

In respect of the provisions of the preceding article , any individual or legal entity bidder participating in public procurment shall register with Rwanda Public Procurement Authority (RPPA).

Instructions on the registration procédures shall be given by Rwanda Public Procurement Authority (RPPA)

Article 18: Cost of the tender document

The procuring entity may charge a fee to obtain a copy of the tender document. The fee of the tender document shall only be equivalent to the amount of money required for its cost of reproduction and its distribution to the bidders.

3º les consultants individuels enregistrés;

4º les institutions publiques ayant une autonomie légale et financière, exerçant des activités commerciales selon les lois commerciales.

Les conditions exigibles aux soumissionnaires éligibles spécifiés à l'alinéa 2 du présent article, doivent être fournies dans le dossier d'appel d'offres.

Article 17: Inscription sur la liste des soumissionnaires participant dans les marchés publics

Dans le respect des dispositions de l'article précédent, tout soumissionnaire participant comme personne physique ou morale aux marchés publics doit s'inscrire auprès de l'Office National des Marchés Publics (RPPA).

L'Office National des Marchés Publics (RPPA) donne des instructions relatives aux procédures d'inscription.

Article 18: Coût du dossier d'appel d'offres

L'entité de passation des marchés peut exiger l'achat du dossier d'appel d'offres. Le coût d'acquisition du dossier d'appel d'offres doit correspondre aux seuls frais engagés pour sa reproduction et sa distribution aux

gutangwa mu kugikora no kukigeza ku bapiganwa.

Igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kigurishwa amafaranga y'u Rwanda atarenze ijana (100 Frw) kuri buri rupapuro.

Kuri icyo giciro, hiyongeraho amafaranga yo gufotoza ibishushanyo mbonera (plans) iyo ari isoko ry'imirimo.

Mu gihe cyo gutegura inyandiko zabo z'ipiganwa, abapiganwa b'abanyamahanga bashobora kwifashisha igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa cyatangwajwe kuri interineti, iyo gihari. Gusa, mu gihe cy'ifungurwa ry'inyandiko z'ipiganwa, bagomba kwerekana urupapuro rwa banki bishyuriyeho amafaranga yategetswe yo kugura igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa.

Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa gishobora gusomwa ku buntu na buri wese ubishatse, agisanze ku biro by'urwego rutanga isoko.

Ingingo ya 19: Umubare ntarengwa utuma hasabwa ingwate y'ipiganwa

Isoko rifite agaciro katarengeje miliyoni icumi (10 000 000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda ntabwo ritangirwa ingwate y'ipiganwa.

Ku masoko adasabirwa ingwate y'ipiganwa, uwapiganwe agomba gutanga mu gitabo cye cy'ipiganwa inyandiko irimo indahiro ko

The fee for a tender document shall be an amoumt not exceeding one hundred (100) Rwandan francs . per page.

There shall be an additional fee for photocopying drawings if tenders are for works.

During the preparation of their bids, foreign bidders may use the bidding document advertised on line, if any. However, during the opening of bids they shall be required to present the bank slip ascertaining that they paid the fee required to obtain the bidding document.

The tender document may be consulted from procuring entity's office by any person who so wishes without being charged any fee.

Article 19: Threshold for request for tender security

Any tender whose value does not exceed ten million (10,000,000) Rwandan francs shall not require a tender security.

For such tenders which do not require a tender security, a declaration of commitment to abide by procurement proceedings shall be signed and

soumissionnaires.

Le coût du dossier d'appel d'offres ne peut pas être supérieur à cent (100) francs rwandais par page.

A ce coût s'ajoutent les frais de reproduction des plans, en cas des marchés de travaux.

Lors de la préparation des offres, les soumissionnaires étrangers peuvent utiliser le dossier d'appel d'offres publié sur l'internet s'il y en a. Toutefois, lors de l'ouverture des offres, ils doivent présenter un bordereau de versement en banque témoignant le paiement d'un montant exigé pour achat du dossier d'appel d'offres.

Toute personne qui le désire peut consulter gratuitement le dossier d'appel d'offres au bureau de l'entité de passation des marchés.

Article 19 : Seuil pour exiger une garantie de soumission

Tout marché dont la valeur ne dépasse pas dix million (10 000 000) de francs rwandais n'exige pas la garantie de soumission.

Pour les marchés n'exigeant pas la garantie de soumission, le soumissionnaire est obligé de mettre dans son offre une declaration

yiyemeje gukurikiza no kubahiriza ibisabwa mu ipiganwa, akurikije inyandiko ngenderwaho yashyizwe mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa. Kutubahiriza iyo ndahiro ni ugushaka kuburizamo ipiganwa kandi birahanirwa.

Ku masoko y'imirimo, ayo kugemura, aya serivisi z'impuguke na serivisi zitari iz'impuguke asabirwa ingwate, urwego rutanga isoko rugomba kugena icyitegererezo cy'ingwate y'inyandiko y'ipiganwa no kugena umubare w'amafaranga wayo. Umubare w'amafaranga y'ingwate y'ipiganwa ushingira ku ijanisha ku mubare w'amafaranga y'ingengo y'imari iteganyirijwe iryo soko mu buryo bukurikira:

1º 2% ku masoko afite ingengo y'imari iri hasi ya miliyoni ijana (100 000 000) z 'amafaranga y'u Rwanda;

2º hagati ya 1,5 na 2% ku masoko afite ingengo y'imari iri hagati ya miliyoni ijana (100 000 000 .) na miliyoni magana atanu (500 000 000) z'amafaranga y'u Rwanda;

3º hagati ya 1 na 1,5% ku masoko afite ingengo y'imari iri hagati ya miliyoni magana atanu (500 000 000) na miliyari imwe (1.000.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda ;

4º hagati ya 0.1 na 1% ku masoko afite

submitted by bidders in their respective bids, following the standard format enclosed in the bidding document. The breach of the declared commitment interferes with fair competition and shall attract sanctions.

For tenders of works, supplies, consultancy services and non-consultancy services requiring a tender security, the procuring entity shall determine its form and amount. The amount of the tender security shall be a percentage of the tender estimated budget as follows:

1º 2% for tenders whose estimated budget is less than one hundred million (100,000,000) Rwandan Francs;

2º between 1.5 and 2% for tenders whose estimated budget is between one hundred million (100,000,000) and five hundred million (500,000,000) Rwandan Francs;

3º between 1 and 1.5 % for tenders whose estimated budget is between five hundred million (500,000,000) and one billion (1,000,000,000) Rwandan francs;

4º between 0.1 and 1% for tenders whose

d'engagement de respecter les procedures de competitions, completée suivant le modèle fourni dans le dossier d'appel d'offre. Le non respect de cet engagement fait obstacle à la juste et équitable concurrence et est susceptible de sanctions.

Pour les marchés de travaux, de fournitures, de services de consultances et de services de non consultances exigeant une guarantie de soumission, l'entité de passation des marchés publics doit déterminer sa forme et son montant. Le montant de la garantie de soumission correspond à un pourcentage du budget estimé du marché comme suit:

1º 2% pour les marchés dont le montant du budget estimé est inférieur à cent millions de francs rwandais (100.000.000 Frw);

2º entre 1,5 et 2% pour les marchés dont le montant du budget estimé se situe entre cent millions (100.000.000) et cinq cent millions (500.000.000) de francs rwandais;

3º entre 1 et 1,5% pour les marchés dont le montant du budget estimé se situe entre cinq cent millions (500.000.000) et un milliard (1.000.000.000) de francs rwandais ;

4º entre 0.1 et 1% pour les marché dont le

ingengo y'imari iri hejuru ya miliyari imwe (1.000.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 20: Ifatirwa ry'ingwate y'ipiganwa

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, iyo uwatsinze ipiganwa yanze gusinya amasezerano biturutse ku rwego rutanga isoko, nko kuba amasezerano atarasinywe mu gihe giteganywa n'amategeko kandi urwego rutaramumenyesheje impamvu, cyangwa kuba rwanga ko ibyo amategeko agenga amasoko ya Leta yemerera uwapiganwe bishyirwa mu masezerano, icyo gihe ingwate ye y'ipiganwa ntifatirwa.

Ingingo ya 21: Amahirwe yisumbuyeho ku bapiganwa bo mu gihugu no mu karere

Ku birebana n'amasoko mpuzamahanga, igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa gishobora guteganya amahirwe yisumbuyeho mu gihugu n'abo mu karere turimo. Ayo mahirwe ntarenga icumi ku ijana (10%) by'agaciro kose k'isoko kandi atangwa mu gihe hakorwa isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa ku rwego rw'igiciro.

Iyo igitabo cy'amabwiririza agenga ipiganwa giteganya amahirwe avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kandi kigateganya ko isoko rishobora gupatanishwa, rwiyemezamirimo upatanisha isoko kuri ba rwiyemezamirimo bo mu karere turimo niwe

estimated budget is above one billion (1,000,000,000) Rwandan francs.

Article 20: Retention of the tender security

Subject to provisions of the law on public procurement, when the successful bidder refuses to sign the contract because of reasons linked with the procuring entity such as delay to sign the contract without known reasons to the successful bidder or refusal by the procuring entity to incorporate in the contract provisions of the law on public procuremet for the contractor, her/his bid security shall not be retained.

Article 21: Preference for domestic and regional bidders

For international tenders, the tender document may provide for local preference. The domestic and regional preference shall not exceed ten per cent (10%) of the total cost of the tender and shall be granted at the phase of financial evaluation process.

If the tender document provides for domestic and regional preference stipulated in the first Paragraph of this Article, and that the tender may be subcontracted, the principal bidder subcontracting to regional bidders shall be the one to be granted the local preference.

montant du budget est supérieur à un milliard (1.000.000.000) de francs rwandais.

Article 20: Saisie de la garantie de soumission

Sous réserve des cas prévus par la loi relative aux marchés publics, lorsque l'attributaire du marché refuse de signer le contrat pour des raisons émanant de l'entité de passation du marché comme le retard de signer le contrat dans un délai requis sans aviser l'attributaire ou le refus par l'entité de mettre dans le contrat les clauses prévues en faveur de l'attributaire par la loi relative aux marchés, sa garantie de soumission ne doit pas être saisie.

Article 21: Préférence pour soumissionnaires locaux et régionaux

Pour un appel d'offres international, le dossier d'appel d'offres peut accorder une marge de préférence locale. Celle-ci ne doit pas dépasser dix pour cent (10%) du coût total du marché et elle est accordée à l'étape du processus de l'évaluation financière.

Si le dossier d'appel d'offres prévoit la préférence locale et régionale dont il est question au premier alinéa du présent article, et que le marché peut être sous-traité, c'est le soumissionnaire principal qui soustraite aux soumissionnaires régionaux qui doit bénéficier de

uhabwa ayo mahirwe.

Amahirwe yisumbuyeho ku bo mu gihugu cyangwa mu karere ashobora gutangwa kandi ku bicuruzwa bikorerwa mu karere turimo mu gihe cy'isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa, ku mirimo, ibigemurwa cyangwa serivisi bigaragara ko bikunze kwiharirwa n'abapiganwa bo hanze.

Ingingo ya 22: Gushyira mu byiciro kubera amahirwe yisumbuye

Nyuma yo kwakira no gusesengura inyandiko z'ipiganwa, inyandiko z'ipiganwa zujuje ibisabwa zishyirwa mu byiciro mu buryo bukurikira :

Icyiciro A : Inyandiko z'ipiganwa zigenewe amahirwe yisumbuyeho ;

Icyiciro B : Inyandiko z'ipiganwa zindi.

Iyo isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa rirangiye, agaciro ka buri nyandiko z'ipiganwa zo mu cyiciro cya B kongerwaho icumi ku ijana (10%) byako, isoko rigatangwa hakurikjwe ingingo ya 39 y'itegeko rigenga amasoko ya Leta.

Ingingo ya 23: Umubare ntarengwa utuma isoko ritangwa nta piganwa ribayeho

Isoko rifite agaciro katarengeje ibihumbi magana atatu (300.000) by'amafaranga y'u Rwanda rihita ritangwa ku bwumvikane

Domestic and regional preference may also be granted to local products during the process of bid evaluation of goods, works or services that seem to have been the monopoly of foreign bidders.

Article 22: Categorization due to preference

After the reception and evaluation of bids, the responsive bids shall be classified as follows:

Category A: Bids to be granted local preference;

Category B: Other bids.

When the evaluation process is completed, each bid price of category B shall be increased by ten percent (10%) of its value and the contract shall be awarded pursuant to article 39 of the Public Procurement Law.

Article 23: Threshold for use of single-source procurement

Any tender whose value does not exceed three hundred thousand (300,000) Rwandan francs shall be directly awarded by the way of single-source

ladite préférence locale.

La préférence locale et régionale peut aussi être accordée aux produits régionaux durant le processus de l'évaluation des offres de travaux, fournitures ou services prouvés qu'ils sont très souvent attribués aux fournisseurs étrangers.

Article 22: Catégorisation pour cause de préférence

Après réception et évaluation des offres, les offres conformes aux exigences sont classifiées de la manière suivante :

Catégorie A : Offres éligibles à une préférence locale;

Catégorie B : Autres offres

Lorsque le processus d'évaluation est terminé, le prix de chaque offre de la catégorie B est majoré de dix pour cent (10%) de sa valeur et le marché est attribué en conformité avec l'article 39 de la loi relative à la passation des marchés publics.

Article 23: Seuil admis pour utilisation de la méthode d'entente directe/gré à gré

Tout marché dont la valeur ne dépasse pas trois cent mille (300.000 Frw) francs rwandais est attribué par entente directe sans recourir à aucune

butaziguye bitabaye ngombwa gukurikiza ubundi buryo bw'ipiganisha.

Nta na rimwe urwego rutanga isoko rwemerewe gucagagura isoko hagamijwe kutubahiriza uburyo busanzwe bw'imitangire y'amasoko buteganywa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 24</u>: Inzira n'umubare ntarengwa bikurikizwa igihe hakoreshwa uburyo bwo gusaba ibiciro

Urwego rutanga isoko rushobora gukoresha uburyo bwo gusaba ibiciro mu gihe rushaka gutanga isoko ry'ibintu cyangwa imirimo y'ubwubatsi bisanzwe ku isoko n'ubwiza bwabyo bukaba busanzwe busobanutse kandi igiciro cyabyo kikaba kitarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000 .).

Mu gukoresha uburyo bwo gusaba ibiciro hagomba kubahirizwa ibi bikurikira:

(a) urwego rutanga isoko rusaba ibiciro abapiganwa batandukanye batagomba kuba munsi ya batatu (3), .amazina yabo akagomba kugaragara mu ibaruwa imwe isaba ibiciro ;

(b) urwego rutanga isoko rugoma gusaba abapiganwa ko ibiciro byabo biherekezwa n'umwirondoro wabo urimo amazina ya sosiyeti, amazina y'uyiyobora, nomero y'umusoreshwa (TIN) n'aho ubucuruzi bubarizwa;

procurement without recourse to any public procurement competition procedure.

In any case the procuring entity shall not be allowed to split tenders in a manner aimed at avoiding the normal procurement methods provided for by the law.

<u>Article 24</u>: Procedures and threshold for use of request for quotations

The procuring entity may resort to the request for quotations for the procurement of goods or construction works readily available on the market and have standard specifications and their cost is below two million (2,000,000 Rwf) Rwanda francs.

During the request for quotations, the following procedure shall be respected:

(a) the procuring entity shall request for cotations from at least three (3) different bidders, whose names appear on one letter requesting for quotations;

(b) the procuring entity shall require bidders to provide along with their quotations their full identification including the name of the company, names of its manager, the Taxpayer Identification Number and the address of the business;

autre procédure de compétition des marchés publics.

En aucun cas l'entité de passation des marchés ne doit fractionner le marché dans le but d'échapper à l'utilisation des méthodes normales exigées par la loi.

<u>Article 24</u>: Procédures et seuil pour l'utilisation de la méthode de demande de cotations

L'entité de passation des marchés peut recourir à l'usage de demande de cotations pour les marchés de fournitures, travaux de construction disponibles sur le marché ayant des spécifications standards et dont le coût n'excède pas deux million (2.000.000) de francs rwandais.

Lors de la demande de cotations, la procédure suivante doit être respectée. :

(a) l'entité de passation des marchés doit demander des cotations par écrit aux trois (3) différents soumissionnaires au moins, dont les noms .doivent figurer sur une même lettre d'invitation préparée par l'entité;

(b) l'entité de passation des marchés demande aux soumissionnaires de présenter les cotations avec leurs idéntification complète dont le nom de la société ; celui de son gérant, le numéro d'identificatioin du contribuable (TIN) et

(c) mu ibaruwa isaba ibiciro urwego rutanga isoko rumenyesha abapiganwa niba ku giciro cy'ibikenewe haziyongeraho andi mafaranga, nk'ajyanye n'ubwikorezi, ubwishingizi, amahoro ya gasutamo n'indi misoro, kandi rukabasaba kuzabibarira mu giciro bazatanga;

(d) abapiganwa bahabwa nibura iminsi itatu (3) y'akazi ngo babe bamaze gutanga ibiciro byabo. Iyo minsi ibarwa uhereye umunsi upiganwa yakiriyeho ibaruwa imusaba igiciro. Iyo abapiganwa bakiriye amabaruwa ku minsi itandukanye, umunsi ukurikizwa n'uwo ibaruwa ya nyuma yakiriweho;

(e) akanama gatanga amasoko kagomba gusesengura ibiciro byatanzwe n'abapiganwa kakabikorera raporo;

(f) isoko ritsindirwa n'uwatanze igiciro gito mu bapiganwe kandi wujuje ibindi byasabwe n'urwego rutanga isoko birimo gutanga mu gihe gito ibyo urwego rukeneye;

(g) ubwo buryo ntibushobora gukoreshwa inshuro irenze imwe mu gihembwe kimwe ku isoko riri mu cyiciro kimwe;

(c) in the request for quotation, the procuring entity shall inform bidders of any additional costs to the initial price like transportation, insurance fees, custom duties and taxes and shall request them to include the costs in their submitted quotations;

(d) bidders shall be given at least three (3) working days to submit their quotations. The days shall be counted from the date of receipt of the request by bidders. In case the reception of requests was on different dates, the date of the last reception shall be considered;

(e) the tender committee shall evaluate the submitted quotations and avail the evaluation report;

(f) the successful bidder shall be the one with the lowest price and meeting other requirements including the shorter delivery period;

(g) such a procurement method shall not be used more than once within the same quarter for a tender of the same category;

l'adresse commerciale;

(c) dans la demande de cotation l'entité de passation des marchés doit informer les soumissionnaires de tout autre coût s'ajoutant au prix principal, comme les frais de transport, d'assurance, des impôts et taxes, et doit leur demander de les considérer lors de la soumission des cotations ;

(d) les soumissionnaires doivent bénéficier d'un délai de trois (3) jours ouvrables afin de soumettre leurs cotations. Ce délai est compté à partir du jour de réception d'une demande de cotation. Lorsque les soumissionnaires ont reçu les demandes aux dates différentes, la dernière date de réception est considérée;

(e) le comité de passation des marchés doit évaluer les cotations et faire un rapport d'évaluation ;

(f) l'attributaire du marché est le soumissionnaire le moins disant et qui se conforme aux autres conditions exigibles comme le délai de livraison le plus court;

(g) cette méthode d'appel d'offres ne peut être utilisée plus d'une fois dans un même trimestre pour un marché de même catégorie;

(h) urwego rutanga isoko ntirugomba guhora rusaba ibiciro abantu bamwe gusa.

Ingingo ya 25: Umubare w'amafaranga ntarengwa mu gukoresha uburyo bw'inzira ngufi

Uburyo bw'inzira ngufi bukoreshwa ku masoko afite agaciro katarengeje amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 26 : Uburyo ikiganiro cya tekiniki giteganyijwe mu gihe cy'ipiganwa mu byiciro bibiri gikorwa

Mu gihe cy'icyiciro cya mbere cy'itangwa ry'isoko, urwego rutanga isoko rushobora kugirana ikiganiro cya tekiniki n'abapiganwa kandi inyandiko z'ipiganwa zujuje muri rusange ibisabwa urwego rutanga isoko rurazifata kugira ngo ruzishingireho runonosora igitabo gikubuyemo amabwiriza agenga ipiganwa.

Icyo kiganiro cya tekiniki kigomba gukorerwa mu nama aho:

1. abimenyeshejwe n'urwego rutanga isoko, buri wese mu bapiganwa ufite inyandiko y'ipiganwa yujuje ibyasabwe ku rwego rwa tekiniki agomba kwitabira inama cyangwa akohereza umuhagarariye;

2. ingingo ziri muri buri nyandiko y'ipiganwa zishobora kugira akamaro kugira ngo igitabo

(h) the procuring entity shall not always request quotations from same bidders.

Article 25: Threshold for using simplified method

Simplified methods shall be used on tenders whose value does not exceed ten million Rwandan francs (10,000,000).

Article 26: Guidance on technical discussions provided for during the two stage tendering

During the first stage tendering, the procuring entity may hold technical discussions with bidders and bids that are substantially responsive shall be retained by the procuring entity in order to make adjustments on the bidding document.

Technical discussions shall be held in a meeting where:

1. after invitation by the procuring entity, any bidder whose bid was substantially responsive shall personnaly attend the meeting or be represented;

2. elements from each of the substantially responsive bids which are useful in adjusting the

(h) l'entité de passation des marchés ne doit pas toujours demander les cotations aux mêmes soumissionnaires.

Article 25: Seuil maximal pour utiliser la méthode simplifiée

La méthode simplifiée est utilisée aux marchés dont la valeur n'excède pas dix million de francs rwandais (10.000.000)

Article 26: Orientation sur les discussions techniques prévues en cas d'appel d'offre en deux étapes

Pendant la première étape de passation du marché, l'entité de passation de marchés peut tenir des discussions techniques avec les soummissionnaires et les offres remplissant les conditions requises en général sont retenues par l'entité pour servir de base dans la finalisation du dossier d'appel d'offres.

Ces discussions techniques doivent avoir lieu dans une réunion tenue pour cet effet, où :

1. après invitation par l'entité de passation de marchés, tout soummissionnaire dont l'offre remplit les conditions requises doit participer personnellement dans la réunion ou y être représenté;

2. les éléments qu'on veut emprunter de chacune des offres pour finaliser le dossier d'appel

gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa kinononsorwe zigomba kugaragazwa neza;

3. icyo kintu cyifashishijwe gikuwe mu nyandiko y'ipiganwa iyi n'iyi, kigomba kuba gifite imiterere rusange itabogamiye ku ruhande ry'iyo nyandiko gikuwemo;

4. imigendekere y'inama igomba gufatirwa inyandiko mvugo igomba gusinywaho n'abitabiriye inama bose. Kopi y'inyandiko mvugo ihabwa abitabiriye inama bose ndetse ikanohererezwa abafite inyandiko z'ipiganwa zujuje ibisabwa ariko batitabiriye inama.

<u>Ingingo ya 27</u>: Uburenganzira bw' abakozi ba Leta bakoreshejwe mu buryo bwa Reji

Isoko rya Leta rishobora gukorwa mu buryo bwa Reji hifashishijwe abakozi bwite ba Leta bakoresheje n'ibikoresho bya Leta.

Mu gihe urwego rutanga isoko ruhisemo .ubwo buryo bwa reji, abakozi bakoreshwa ntibagirana amasezerano n'urwego rutanga isoko kandi nta gihembo bazasaba ku bw'akazi bakoze.

Gusa, abakozi ba Leta bagenerwa ibikoresho, igihe n'uburyo bwose bukenewe kugira ngo ibigomba gukorwa bikorwe neza. Iyo ibikorwa biri ahantu kure y'aho basanzwe bakorera, boherezwayo nk'abakozi bari mu butumwa bw'akazi bakanagenerwa ibihabwa abari mu butumwa bw'akazi.

bidding document shall be highlighted;

3. an element from the bid shall be of general nature and not favor anyhow the bid which it was taken from;

4. the process of the meeting shall be recorded and the minutes shall be signed by all attendants. A copy of the minutes shall be given to attendants and sent to bidders whose bids were substantially responsive but who did not attend the tehnical discussion meeting.

<u>Article 27:</u> Rights of civil servants in force account

Public procurement may be carried out through force account by making recourse to the civil servants and using public equipment.

When the procuring entity decides to use the force account method, the civil servants shall not be considered as contractors to the procuring entity and shall not claim any payment.

However, civil servants shall be given all necessary equipment, time and any other means required for a successful performance. In case the execution is to be carried out in a location far from the work place, civil servants shall be considered to be in an official mission and shall benefit from advantages reserved to public servants in official mission.

d'offres doivent être clarifiés;

3. un élément emprunté d'une offre doit être de nature générale sans toutefois favoriser l'offre d'où il a été emprunté;

4. le procès- verbal de la réunion doit être tenu et signé par tous les participants. Une copie du procès- verbal doit être donnée à chacun d'eux et doit être envoyée aux soummissionnaires dont les offres sont techniquement qualifiées mais qui n'ont pas participé dans la réunion.

<u>Article 27:</u> Droits du personnel de l'Etat en cas de Régie

Le marché public peut être exécuté à travers la méthode de régie en faisant recours au personnel propre de l'Etat et en utilisant les équipements de l'Etat.

Lorsque l'entité de passation de marché décide d'utiliser cette méthode de régie, le personnel ne doit pas étre consideré comme cocontractant de l'entité de passation du marché et ne doit réclamer aucun payement.

Toutefois, le matériel, le temps et tous autres moyens nécessaires doivent être disponibilisés pour la bonne exécution des travaux. Si l'exécution doit se faire dans un lieu éloigné du lieu de travail, le personnel doit être envoyé en qualité du personnel en mission officielle et doit bénéficier de tous les avantages y relatifs.

Ingingo ya 28: Uburyo bwo gukora isoko hakoreshejwe uruhare rw'abaturage

Abaturage igikorwa kigenewe, bashobora kugira uruhare mu gutanga serivisi mu masoko ya Leta iyo bigaragaye ko ubwo buryo aribwo bushobora kuzamura ubukungu, kubashakira imirimo no kubashishikariza kugira uruhare mu bikorwa bibagenewe.

Ibyo bikorwa urwego rutanga isoko rwegurira abaturage igikorwa kandi hashyirwa umukono ku masezerano agaragaza inshingano za buri ruhande.

Ingingo ya 29: Imitunganyirize y'uburyo bwo gukoresha abaturage

Kugira ngo ibikubiye mu ngingo ibanziriza iyi bishyirwe mu bikorwa, urwego rwa Leta rutanga isoko nirwo rutegura ishyirwa mu bikorwa by'isoko aho:

1º rwifashishije ubuyobozi bw'inzego z'ibanze, urwego rutanga isoko rukoresha inama abaturage bagenewe igikorwa, bakamenyeshwa iby'icyo gikorwa, uruhare rwabo n'inyungu babikuramo;

2º muri iyo nama, uhagarariye urwego rutanga isoko .asobanurira abaturage inyandiko igaragaza .inshingano z'impande zombi, igihembo

Article 28. Execution of the tender by community participation

The beneficiary community may participate in the delivery of services if it is established that that method may contribute to the economy, create employment and enhance their involvement in the activities of which they are beneficiaries.

This shall be carried out by an award of a procurement contract to the beneficiary community by the procuring entity and a contract shall be signed between the two parties specifying the obligations of each party.

Article 29: Organization of community participation

For the purpose of the provisions of the preceding article, the procuring entity organises the community participation where:

1º assisted by local authotiries, the procuring entity organises a meeting of the beneficiary community whereby the latter is informed of the activity, the scope of their participation and the benefit to the community in return;

2º during the meeting, the representative of the procuring entity explains to the community the document containing obligations of both sides, the appropriate payment, the period

Article 28: Exécution du marché par la participation communautaire

La population bénéficiaire peut participer à la livraison des services dans les marchés publics, s'il est établi que cette méthode peut contribuer à l'économie, à la création d'emploi ainsi qu'à la participation active des populations bénéficiaires.

Dans ce cas, l'entité de passation des marchés attribue le marché à la communauté bénéficiaire et un contrat doit être signé entre les deux parties spécifiant les obligations de chacune d'elles.

Article 29: Organisation de la participation communautaire

Aux fins de l'application des dispositions de l'article précédent, l'entité de passation des marchés organise les procédures de participation de la communauté de la façon suivante:

1º l'entité de passation des marchés assistée par les autorités locales organise une réunion de la communauté bénéficiaire où cette dernière est informée de l'activité, des limites de leur participation et ce dont la communauté bénéficiera en retour;

2º Lors de la réunion, le représentant de l'entité de passation des marchés explique à la communauté le document indiquant les obligations de chacune des

bazahabwa, igihe bazagihererwa n'uburyo bwo kubahemba ndetse ikagaragaza n'ibindi byose byerekeranye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo igambiriwe;

3º nyuma y'iyo nama hakorwa urutonde rw'abaturage bemeye kuzakora imirimo kandi buri .wese agashyiraho umukono we cyangwa igikumwe;

4º rusaba abaturage bagenewe igikorwa kwitoramo umuntu uzajya abahagararira mu bibahuza n'urwego rutanze isoko.

5º 5) urwego rutanga isoko nirwo rugomba gutanga ibikoresho bya tekiniki bikenewe mu gukora igikorwa rukanamenyesha abaturage ibikoresho bisanzwe bashobora kuzana;

6º urwego rutanga isoko rwifashisha abakozi barwo mu gukurikirana icyo gikorwa, ariko rushobora no rugashyiraho impuguke yo kunganira abaturage iyo bigaragaye ko hari aho ikenewe;

7º abifashijwemo n'abashinzwe gukurikirana imigendekere y'igikorwa,

after which participants shall be paid, payment modalities and any other details related to works execution;

3º after the meeting the procuring entity establishes a list of community members committed to participate in works execution and everyone affixes the signature or fingerprint;

4º the procuring entity requires the community to avail their representative in all communication and transaction processes of both sides;

5º the procuring entity shall avail technical equipment needed for the execution and shall inform the community of ordinary equipment they should bring themselves for the execution;

6º for the supervision of works execution, the procuring entity shall use its public servants and may hire a consultant to technically assist the community if needed;

7º with help of supervisors, every participant shall sign on daily basis in the register or on

deux parties, la rémunération appropriée, la période et les modalités de payement aux participants ainsi que les autres détails concernant l'exécution des travaux ;

3º après la réunion, l'entité de passation des marchés établit une liste de membres de la communauté engagés à participer dans l'exécution des travaux, et chacun d'eux appose sa signature ou son empreinte digitale;

4º l'entité de passation des marchés exige à la communauté d'élire leur représentant qui doit servir d 'intermédiaire dans tous les rapports de communication et les processus de transaction entre l'entité et la communauté :

5º l'entité de passation des marchés doit disponibiliser les outils téchniques nécessaires à l'exécution des travaux et doit informer les participants du reste des équipements ordinaires qu'ils peuvent améner eux-mêmes;

6º afin de la supervision des travaux, l'entité de passation des marchés utilise son personnel et peut engager un consultant en cas de besoin pour une assistance technique à la communauté ;

7º aidé par les superviseurs, chaque participant signe chaque jour de

buri muturage wakoze asinya buri munsi mu gitabo cyangwa ku ifishi yabugenewe. .

8º urwego rutanga isoko nirwo ruhemba abaturage bakoze kandi mbere yo gutangira akazi rusaba buri muturage ko arushyikiriza umwirondoro we wose ndetse iyo bibaye ngombwa na numero ya konti amafaranga azishyurwa ashobora gushyirwaho;

9º igihe urwego rutanga isoko rubona rudafite uburyo bwo gukorana n'abaturage mu ishyirwa mu bikorwa ry'isoko, rushobora kugena urundi rwego rwa Leta rubifitiye ubushobozi rugakora iyo gahunda.

<u>Ingingo ya 30:</u> Gusesengura inyandiko z'ipiganwa ku masoko yo kugemura n'ay'imirimo

Mbere y'igihe ntarengwa cyagenwe cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa, inyandiko yose y'ipiganwa itanzwe igomba kwakirwa hatitawe ku kuba upiganwa ataraguze igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa, atarasuye ahazakorerwa imirimo, atari ku rutonde rw'abatumiwe mu ipiganwa cyangwa indi mpamvu iyo ariyo yose. Ahubwo, inyandiko y'ipiganwa igomba kwakirwa ikanakorerwa isesengura maze izo mpamvu, niba zihari, zigashingirwaho mu kugaragaza ko inyandiko itujuje ibisabwa.

a card prepared for that purpose;

8º the procuring entity shall pay participants and before execution every participant shall be required to provide her/his full identification and if necessary her/his bank account where the payment may be deposited;

9º in case the procuring entity is unable to organize the community participation, it shall delegate another public body capable to manage that activity.

<u>Article 30:</u> Evaluation of bids for tenders of goods and works

Before the deadline for submitting bids, any submitted bid shall be received irrespective of wheither the bidder did not buy the bidding document, did not participate in site visit, or was not shortlisted or of any other reason. Rather, the bid shall be received and evaluated and such reasons, if any, shall be grounds for the bid unsuccessfulness.

participation dans un registre ou sur une fiche tenue pour cet effet ;

8º l'entité de passation des marchés doit payer les participants qui, avant le commencemet d'exécution des travaux, doivent fournir leur identification complète et si nécessaire avec leurs numéros de comptes où les payements peuvent être déposés ;

9º si l'entité de passation des marchés n'est pas en mesure d'organiser les activités de la participation communautaire, elle doit déleguer une autre institution publique susceptible de gérer ces activités.

<u>Article 30:</u> Evaluation des offres de marchés de fournitures et de travaux

Avant la date limite de remise des offres, aucune offre ne doit être rejetée sous prétexte que le soumissionnaire n'a pa acheté le dossier d'appel d'offre, n'a pas participé dans la visite des lieux, n'était pas présélectionné ou pour toute autre raison. Plutôt, l'offre doit être receptionée et evaluée, et s'il y a une de ces raisons, elle sera la base de disqualification de l'offre.

Akanama gashinzwe gutanga amasoko kagomba gusesengura no kugereranya inyandiko z'ipiganwa. Isesengura n'igereranywa bigomba gushingira gusa ku byasabwe mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kandi ntagishobora kongerwamo cyangwa ngo kivanwemo.

Abasesengura bagenzura ko upiganwa yujuje iby'ingenzi byasabwe mu gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa, harimo nibura ibi bikurira:

1º kuba afite abakozi bafite ubushobozi, ibikoresho, uburambe n'amafaranga byatuma akora isoko ripiganirwa;

2º kuba yemererwa n'amategeko gukora amasezerano y'amasoko;

3º ntagomba kuba atakigira ubwishyu, atari mu gihe cy'iseswa, atari mu gihombo cyangwa ngo abe akurikiranywe n'inzego z'ubutabera;

4º ntagomba kuba yarahejwe cyangwa yarahagaritswe by'agateganyo mu ipiganwa ry'amasoko;

5º n'ibindi byakenerwa n'urwego rutanga isoko nk'uko biba byasobanuwe mu bitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa.

The tender committee shall evaluate and compare the bids. The evaluation and comparison of bids shall be done basing only on criteria specified in the bidding document and no addition or omission of any criteria shall be allowed.

The evaluators shall examine whether the bidder substantially fulfils the requirements as stipulated in the bidding document including at least the following:

1º having qualified key personnel, equipment, experience and financial capacity allowing him/her to efficiently execute the contract awarded;

2º being legally entitled to conclude procurement contracts;

3º not being insolvent, under liquidation, bankrupt or liable to legal prosecution;

4º not having been debarred nor suspended from participation in procurement proceedings;

5º any other information required by the procuring entity as it might have been specified in the tender documents.

Le comité de passation des marchés fait l'évaluation et la comparaison des offres. L'évaluation et la comparaison des offres doivent être seulement faites sur base des critères définis dans le dossier d'appel d'offres et rien ne peut y être ajouté ou supprimé.

Les évaluateurs doivent examiner si le soumissionnaire remplit les conditions substantielles requises telles qu'elles sont spécifiées dans le dossier d'appel d'offres et dont au moins certaines suivent:

1º disposer d'un personnel clé qualifié, des équipements, de l'expérience et des capacités financières lui permettant d'exécuter efficacement le marché s'il en est attributaire ;

2º avoir la capacité juridique de conclure des contrats de marchés;

3º ne pas être dans une situation d'insolvabilité, de faillite ou dans une procédure de liquidation judiciaire ou sous poursuite judiciaire;

4º ne pas être en état d'exclusion ou de suspension de participer dans les marchés publics ;

5º toute autre condition exigée par l'entité de passation des marchés telle que décrite dans le dossier d'appel d'offres.

Gusa, ibyemezo bya tekiniki bigaragaza andi masoko yakozwe n'upiganwa ntibyemerwa iyo ari we wabyihaye. Iyo byatanzwe n'abandi bantu cyangwa ibigo byikorera ibyo byemezo byemerwa gusa iyo biherekejwe n'amasezerano yo gukora inyigo, ayo gukora imirimo n'ayo kuyigenzura.

Uwegukanye isoko ni uwujuje ibyasabwe kandi inyandiko ye y'ipiganwa ifite igiciro gito kandi gihuje n'ukuri kurusha izindi nyandiko z'ipiganwa;

<u>Ingingo ya 31</u>: Kwanga inyandiko y'ipiganwa ifite igiciro gikabije kuba gito

Urwego rutanga isoko rushobora kwanga inyandiko y'ipiganwa iyo rwagaragaje ko igiciro cy'iyo nyandiko y'ipiganwa hamwe n'ibindi bigize inyandiko y'ipiganwa bihendutse cyane bikabije ugereranyije n'imiterere y'isoko, ndetse bikaba biteye impungenge urwego rutanga isoko kuburyo rubona ko uwapiganwe nta bushobozi afite bwo gukora iryo soko aramutse arihawe.

Gusa, mbere y'uko urwego rutanga isoko rufata icyemezo cyo kwanga inyandiko y'ipiganwa, rugomba kubanza gukora ibintu bikurikira:

(a) gusaba mu nyandiko uwapiganwe gusobanura neza ibigize inyandiko ye y'ipiganwa biteye impungenge ku bushobozi yaba afite bwo gukora isoko aramutse arihawe;

However, technical references issued by the bidder to him or herself for the execution of his or her own works, goods or services, shall not be accepted as a proof of experience. Technical references issued by private institutions or persons shall be accepted only if they are accompanied by contracts of a prior study, execution and supervision.

The successful bidder shall be the one meeting all the criteria required and whose bid's price shall be the lowest and more advantageous than the others.

<u>Article 31</u>: Rejection of a bid with an abnormally low price

A procuring entity may reject a bid if it has determined that the price, in combination with other constituent elements of the bid, is abnormally low in relation with the subject matter of the procuremet and raises concerns with the procuring entity as to the ability of the bidder to perform the procurement contract if awarded.

However, prior to any rejection, the procuring entity is required to take the following actions:

(a) to request the bidder, in writing, details of the bid that gives rise to concerns as to the ability of the bidder to perform the procurement contract if awarded;

Toutefois, les références techniques fournies par le soumissionnaire à soi même ne sont pas acceptables. Les références techniques fournies par les personnes ou les institutions privées ne sont acceptables que si elles sont accompagnées par les contrats d'étude, d'exécution ou de supervision.

L'attributaire du marché est le soumissionnaire dont l'offre est conforme à tous les critères requis et dont le prix est évalué le mieux disant et le plus avantageux par rapport aux autre offres.

<u>Article 31</u>: Rejet d'une offre au prix très bas

L'entité de passation des marchés publics peut rejeter l'offre après avoir identifié que le prix, considéré avec d'autres éléments qui constituent l'offre, est anormalement bas, compte tenu de la substance du marché, et souléve des inquiétudes de l'entité de passation des marchés publics sur la capacité du soumissionnaire d'exécuter le marché une fois lui attribué.

Toutefois, avant de prendre la décision de rejet, l'entité de passation des marchés doit nécessairement prendre des précautions suivantes :

(a) demander par écrit les détails de l'offre ayant suscité les inquiétudes et le doute sur la capacité du soumissionnaire d'exécuter le marché une fois lui . attribué ;

(b) kwakira no gusesengura neza amakuru ayo ariyo yose rwahabwa n'uwapiganwe ku byo yasabwe gusobanura, n'andi makuru ari mu nyandiko y'ipiganwa, kugira ngo harebwe niba impungenge ku bushobozi bwe zitavaho.

Igihe cyose, icyemezo cyo kwanga inyandiko y'ipiganwa cyafashwe hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, impamvu zatumye icyo cyemezo gifatwa ndetse n'amakuru yagiye ahanahanwa kuri icyo kibazo hagati y'urwego rutanga isoko n'uwapiganwe, bigomba kuba biri mu nyandiko kandi bikabikwa neza hamwe n'izindi nyandiko zerekeranye n'imitangire y'isoko. Icyo cyemezo cy'urwego rutanga isoko hamwe n'impamvu zashingiweho gifatwa bigomba guhita bimenyeshwa uwapiganwe bireba, hamwe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA).

<u>Ingingo 32</u> : Uwegurirwa isoko iyo abapiganwa banganyije amanota

Iyo hari abapiganwa bujuje ibisabwa kandi banganya amanota, urwego rutanga isoko rurabahamagaza rukabasaba guhita batanga indi nyandiko igabanya ibiciro ariko itagira ikindi ihindura ku miterere y'inyandiko y'ipiganwa ya mbere. Iyo bongeye kunganya amanota, isoko ritangwa hakoreshejwe itombora hagati yabo.

(b) to take into account and analyse any information provided by the bidder following this request and the information included in the bid, in order to examine if the concerns on the capacity of the bidder are not removed.

In any case, the decision of the procuring entity to reject the bid in accordance with this Article, the reasons for that decision, and all communications with the bidder under this Article shall be included in the record of the procurement proceedings. The decision of the procuring entity and the reasons thereof shall be promptly communicated to the concerned bidder and to Rwanda Public Procurement Authority (RPPA).

<u>Aricle 32</u> : Winner when bidders are at par

In case of many successful bidders with equal score, the procuring entity shall invite them to submit their new bids with reduced prices but without changing the rest of the bids' content. In the event the bidders are again at par, the procuring entity shall resort to lot casting among those bidders.

(b) prendre et analyser toute information donnée par le soumissionnaire concernant la demande de l'entité de passation de marché et toute autre information contenue dans l'offre, afin de voir si les inquiétudes et le doute sur la capacité du soumissionnaire ne peuvent être levés.

Dans tous les cas, une décision de l'entité de passation des marchés de rejeter l'offre prise conformément au présent article, les motifs de la prise de décision ainsi que toute communication entre l'entité et le soumissionnaire à ce sujet, doivent faire l'objet d'enregistrement comme d'autres archives relatives à la procédure de passaion des marchés. Cette décision de rejet avec ses motifs doit être immédiatement communiquée au soumissionnaire concerné et à l'Office National des Marchés Publics (RPPA).

<u>Article 32</u> : Choix de l'attributaire du marché en cas d'égalité des offres

Dans le cas où il y aurait plusieurs soumissionnaires qualifiés à égalité de points, l'entité de passation des marchés les invite à présenter de nouvelles offres avec rabais sans toutefois altérer le reste de la substance de l'offre. Dans le cas où les candidats sont encore à égalité, l'entité de passation de marchés procède par tombola entre les concernés.

Ingingo ya 33: Ingwate ku masoko ya servisi

Amasoko ya serivisi z'impuguke ntatangirwa ingwate yo kurangiza neza imirimo.

Amasoko ya serivisi zitari iz'impuguke arengeje miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda (10.000.000 Frw) muri rusange atangirwa ingwate yo kurangiza amasezerano neza. Icyakora, iyo ngwate ishobora kudasabwa kubera imiterere y'isoko ry'ubwo bwoko, igaragaza ko nta mpungenge z'uko rizarangizwa nabi.

Ingingo ya 34 : Agaciro k'amasoko atagombera gusaba abapiganwa kugaragaza ubushake bwo gupiganwa

Ku masoko ya serivisi z'impuguke, urwego rutanga isoko rugomba guhamagarira abapiganwa kugaragagaza ubushake rushyira itangazo mu binyamakuru bisomwa cyane mu gihugu no mu rwego mpuzamahanga cyangwa mu kinyamakuru cyabigize umwuga, kugira ngo hakorwe urutonde rw'abapiganwa.

Icyakora, amasoko afite agaciro katarengeje miliyoni mirongo itanu (50.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda atangwa abapiganwa batabanje gusabwa kugaragaza ubushake bwo gupiganwa no gukorerwa urutonde.

Ku masoko y'imbere mu gihugu, abafite ubushake bwo gupiganwa bagomba kuba

Article 33 : Guarantee for tenders of services

Tenders for Consultants services shall not require a performance security.

Tenders for non consultancy services whose amount exceeds ten million Rwandan francs (10,000,000 Rwf) in general shall require a performance security. However, the performance security may not be required depending on special nature of the tender whose characteristics does not show any risk of poor performance.

Article 34: Threshold for tenders not requiring the expression of interest

For tenders of consultancy services, a procuring entity shall call for expression of interest by publishing a notice in a national and an international newspaper of wide circulation or in a professional newspaper in order to establish a shortlist of bidders.

However, tenders whose value does not exceed fifty million (50,000,000 Rwf) Rwandan francs shall be awarded without calling for the expression of interest.

For national tenders, expression of interest shall be prepared and submitted within fourteen days (14)

Article 33 : Garantie pour les marchés de services

Les marchés de services des consultants n'exigent pas de garantie de bonne exécution.

Les marchés de services de non consultance de valeur de plus de dix million de francs rwandais (10.000.000 frw) exigent des garanties de bonne exécution en général. Néamoins, cette garantie n'est pas exigible pour les marchés de ce type si sa nature rassure qu'il n'y a pas de risque de mauvaise exécution.

Article 34 : Le seuil des marchés n'exigeant pas la minifestation d'intêret

Pour les marchés de services de consultances, l'entité de passation de marché doit inviter les soumissionnaires à une manifestation d'intérêt en publiant un avis dans un journal national et un journal international de large diffusion ou dans un journal professionnel en vue d'établir la liste restreinte des soumissionnaires.

Toutefois, les marchés de services de consultance dont la valeur ne dépasse pas cinquante million (50.000.000 Frw) de francs rwandais sont attribués sans recourir à l'invitation aux soumissionnaires de manifester leurs intêrets.

Pour les marchés à caractère national, les dossiers relatifs à la manifestation d'intérêt doivent être

bateguye bakanatanga inyandiko zabo mu minsi cumi n'ine (14) uhereye igihe itangazo ryasohokeye, naho ku masoko mpuzamahanga inyandiko zigaragaza ubushake bwo gupiganwa zigomba kuba zateguwe zikanatangwa mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe itangazo ryasohokeye.

Ingingo ya 35 : Gusesengura inyandiko z'ipiganwa za tekiniki ku masoko ya serivisi z'impuguke

Ku masoko ya serivisi, Akanama gashinzwe gutanga amasoko kagomba gusesengura buri nyandiko y'ipiganwa ya tekiniki gashingiye ku ngingo zashyizwe mu nyandiko ihamagarira abantu kuzana inyandiko zabo z'ipiganwa kandi hakurikijwe indengo y'amanota ikurikira:

1º muri rusange kuba impuguke izobereye mu byerekeye iyo mirimo: amanota 5 kugeza kuri 15;

2º kuba impuguke izobereye mu gukora imirimo isa nk'iyo : amanota 10 kugeza kuri 20;

3º uburyo bukoreshwa n'impuguke : amanota 20 kugeza kuri 30;

4º ubushobozi n'uburambe mu kazi by'abakozi bazashingwa imirimo: amanota 40 kugeza kuri 60;

from the date of publication, while for international tenders expression of interest shall be prepared and submitted within twenty one (21) days from the date of publication.

Article 35: Evaluation of technical proposals for consultancy services

For consultancy services, the tender committee shall evaluate every technical proposal in accordance with the criteria specified in the request for proposals and in compliance with the following scores:

1º general experience of the firm in the field: 5 to 15 points;

2º relevant experience in similar services: 10 to 20 points;

3º quality of the methodology proposed : 20 to 30 points;

4º qualifications and experience of the key personnel proposed for the mission: 40 to 60 points;

préparés et soumis endéans quatorze (14) jours dès la date de la publication. Pour les marchés à caractère international les dossiers doivent être préparés et soumis endéans vingt et un (21) jours dès la date de la publication.

Article 35: Evaluation des propositions techniques pour les services de consultance

Pour les services de consultance, le comité de passation des marchés fait l'évaluation de chaque proposition technique en conformité avec les critères définis dans la demande des propositions selon les scores ci-après :

1º expérience générale du bureau dans le domaine : 5 à 15 points;

2º expérience spécifique aux services similaires : 10 à 20 points;

3º qualité de la méthodologie proposée : 20 à 30 points;

4º qualifications et expérience du personnel clé proposé pour la mission : 40 à 60 points;

5º ikoranabuhanga azifashisha : amanota 0 kugeza ku 10 (iyo bibaye ngombwa);

6º uruhare abanyagihugu bazabigiramo : amanota 5 kugeza ku 10 (iyo bibaye ngombwa).

Ingingo ya 36 : Uburyo bwo gutanga isoko rya serivisi z'impuguke hakoreshejwe amanota ya tekiniki n'ay'ibiciro

Amanota yose aboneka hateranijwe aya tekiniki n'ay'igiciro. Uburemere bwa tekiniki cyangwa bw'igiciro bugenwa hakurikijwe uburemere n'imiterere y'akazi kagomba gukorwa. Umubare-nkubishwa w'amanota ya tekiniki n'ay'igiciro kugira ngo hagaragazwe inyandiko y'ipiganwa yatsinze .ugomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira abantu kuzana inyandiko z'ipiganwa zabo kandi mu buryo bukurikira:

Ihinategeko:

Amanota akubiye hamwe:

$$S = \left(\frac{St \times T}{100}\right) + \frac{Sf \times F}{100}$$ aho

S = Amanota akubiye hamwe

St = Amanota ya tekiniki

Sf = Amanota y'igiciro

Tw = Uburemere bw'amanota ya tekiniki ku ijanisha (hagati ya 70% - 90%)

5º transfer of knowledge or technology: 0 to 10 points (where applicable);

6º participation of Nationals: 5 to 10 points (where required).

Article 36: Selection of Consultants using the quality cost based selection method

The overall score shall be obtained by adding the technical and financial scores. The technical and the financial scores shall be determined according to the complexity and nature of the assignment. The coefficient for quality and cost score to be used in determining the winning proposal shall be specified in the request for proposals as follows:

Formula:

Combined scores:

$$S = \left(\frac{Ts \times Tw}{100}\right) + \left(\frac{Fs \times Fw}{100}\right)$$ where:

S = *Final* score

Ts = *Technical* score

Fs = *Financial* score

Tw = Weight of technical score percentage (between 70% and 90%)

5º transfert de connaissance ou technologie : 0 à 10 points (facultatif);

6º participation des nationaux : 5 à 10 points (facultatif).

Article 36: Sélection de consultants sur base de la méthode qualité-coût

Le score total combiné est obtenu en additionnant le score technique et le score financier. Le score technique et le score financier sont déterminés sur base de la complexité et de la nature de la tâche. Les coefficients de pondération de la qualité et celui du coût à utiliser pour la détermination de la proposition la mieux disante doivent être spécifiés dans la demande de propositions comme suit :

Formule :

Score combiné :

$$S = \left(\frac{St \times T}{100}\right) + \left(\frac{Sf \times F}{100}\right)$$ où:

S = Score combiné (final)

St = Score technique

Sf = Score financier

Tw = Pondération de pourcentage du score technique (entre 70% et 90%)

Fw = Uburemere bw'amanota y'igiciro ku ijanisha (hagati ya 10% - 30%)

$$Tw + Fw = 1$$

Uko habarwa manota y'igiciro ya buri wese wapiganwe

$$Sf = \frac{(Fm \times 100)}{Fi}$$

Fm = *Igiciro* cy'inyandiko y'ipiganwa ihendutse kurusha izindi;

Fi = *Inyandiko* y'i*piganwa* irebwa n'iseseng

Iyo abapiganwa banganya amanota akubiye hamwe, uhabwa isoko ni ufite amanota menshi mu rwego rwa tekiniki.

<u>Ingingo ya 37</u>: Kumenyesha by'agateganyo ibyavuye mu isesengura ry'isoko rya serivisi z'impuguke

Kumenyesha by'agateganyo ibyavuye mu isesengura ry'isoko rya serivisi z'impuguke bikorwa mu byiciro bibiri. Imenyekanisha rya mbere rikorwa isesengura ry'inyandiko za tekiniki rirangiye, rikagaragaza amanota abandi bapiganwa bagize, mbere y'uko inyandiko z'ibiciro zifungurwa. Irya kabiri

Fw = Weight of financial score percentage (between 10% and 30%)

$$Tw + Fw = 1$$

Determiation of the financial score of each bidder is determined:

$$Fs = \frac{(Lf \times 100)}{Fi}$$

Lf = *The* lowest proposal;

Fi = *The* proposal to be evaluated.

If the bidders obtain the same combined scores, the contract shall be awarded to the bidder whose technical score is the highest.

<u>Article 37:</u> Provisional notification of the evaluation results for consultancy services

The provisional notification of evaluation results for consultancy services shall be done in two phases. The first notification shall be carried out after the evaluation of technical proposals, indicating scores won by other competitors, prior to the opening of financial proposals. The second notification shall be done when the whole evaluation process is completed.

Fw = Pondération de pourcentage du score financier (entre 10% et 30%)

$$Tw + Fw = 1$$

Le score financier de chaque soumissionnaire est calculé de la manière suivante :

$$Sf = \frac{(Fm \times 100)}{Fi}$$

Fm = L'offre financière de la proposition la moins disante;

Fm = L'offre financière de la proposition concernée (à être évaluée)

Si les soumissionnaires obtiennent le même score combiné, le contrat doit être attribué au soumissionnaire dont le score technique est le plus élevé.

<u>Article 37</u>: Notification provisoire des résultats de l'évaluation des marchés de services de consultants

La notification provisoire relative aux résultats d'évaluation des marchés de services de consultants doit être effectuée en deux phases. La première notification est faite après l'évaluation des propositions techniques, avec indication des points obtenus par les autres consultants, avant l'ouverture des propositions financières. La seconde notification est faite lorsque tout le

rikorwa isesengura ryose rirangiye.

Ingingo ya 38: Kudashobora kuzuza ibisabwa kugira ngo hakoreshwe uburyo bwateganyijwe

Mu gusaba Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) uburenganzira bwo gukoresha ubundi buryo butari ipiganwa risesuye kugira ngo isoko rishobore gutangwa, urwego rutanga isoko rugomba kubanza:

1º gusobanura neza impamvu zituma ibisabwa ngo hakoreshwe uburyo busanzwe bidashobora kuzuzwa;

2º gusobanura neza impamvu ziriho zituma habaho gusaba uburenganzira;

3º gutanga ibisobanuro byerekana ko gutanga isoko mu buryo bwihutirwa biri mu nyungu rusange ndetse n'ingaruka zaterwa no kudatanga iryo soko;

4º kubona no kwerekana icyemezo cya Minisitiri ureberera urwego rutanga isoko cyemeza ko ibisobanuro rwatanze byumvikana kandi biri mu nyungu rusange.

Uburenganzira bwo gukoresha ubundi buryo butari ipiganwa risesuye butangwa

Article 38: Impossibility to meet conditions for use of a given method

When seeking from Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) authorization to use a less competitive method, the procuring entity shall be required to:

1º prove how conditions for use of appropriate methods cannot be met to effect procurement;

2º explain in details the prevailing circumstances giving rise to the request for authorization;

3º show any justification that the urgent award of the tender is in the public interest and any relevant consequences in case the tender is not awarded;

4º obtain and submit the confirmation from the supervising Minister that the justification given by the procuring entity is reasonable and serves the public interest.

The authorization to use a less competitive method shall be given by the Director General of Rwanda

processus d'évaluation est terminé.

Article 38: Impossibilité de remplir les conditions d'utilisation d'une méthode donnée

Lors de la sollicitation à l'Office National des Marchés Publics (RPPA) d'une autorisation d'utiliser une méthode moins compétitive en vue de réaliser l'objet du marché, l'entité de passation des marchés doit:

1º prouver comment les conditions requises pour utiliser ume méthode appropriée au marché concerné ne peuvent pas être réunies;

2º donner les détails des circonstances actuelles qui occasionnent la sollicitation d'une autorisation;

3º montrer une raison justifiant que l'urgence est dans l'intérêt général et des effets néfastes qui peuvent naître de la non attribution du marché;

4º trouver et amener une attestation du Ministre de tutelle approuvant que des justifications fournies par l'entité de passation des marchés sont raisonnables et conformes à l'intérêt général.

L'autorisation d'utiliser une méthode moins competitive est accordée par le Directeur Général

n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA), mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhereye igihe yakiriye ibaruwa isaba uburenganzira.

<u>Ingingo ya 39</u>: Zimwe mu nyandiko zisabwa urwego rusaba uburenganzira bwo gutanga isoko mu buryo bw'ipiganwa ridasesuye

Mu gihe rusaba uburenganzira bwo gutanga isoko hakoreshejwe ubundi buryo butari ipiganwa risesuye, urwego rutanga isoko rugomba gutanga inyandiko zirimo izikurikira:

1º ibaruwa isaba uburenganzira kandi inagaragaza uburyo urwego rutanga isoko rwifuza gukoresha;

2º inyandiko y'urwego rutanga isoko isobanura mu buryo bwumvikana impamvu zituma rutakoresha . uburyo busanzwe bw'imitangire y'amasoko, . igaragaza inyungu rusange rugamije kwitaho, kandi isinywe n'umugenga w'ingengo y'imari. Inyandiko zose zisobanura izo mpamvu zigomba gushyirwa ku mugereka w'iyo nyandiko. .

3º icyemezo cya Minisitiri ureberera urwo rwego cyemeza ko iryo soko riri mu nyungu rusange.

Public Procurement Authority within five (5) working days from the date of reception of the request.

<u>Article 39</u>: Some documents to be submitted by the procuring entity requesting for authorization to use a less competitive method

The procuring entity requesting for authorization to award a tender using less competitive method shall submit, among others, the following documents:

1º a letter for request which shall also indicate the procurement method that the entity intends to use;

2º a document written by the procuring entity giving details of prevailing circumstances preventing the entity from using the normal method, clarifying the public interest that the entity intends to serve and signed by the chief budget manager. All documents supporting the said reasons shall be attached.

3º a confirmation signed by the supervising Minister that such procurement is in public interest.

de l'Office National des Marchés Publics, endéans cinq (5) jours dès la réception de la demande d'autorisation.

<u>Article 39</u>: Quelques documents requis pour l'octroi de l'autorisation d'utiliser une méthode moins compétitive

Lorsqu'elle sollicite l'autorisation d'attribuer le marché par voie de méthode moins compétitive, l'entité de passation des marchés doit présenter entre autres documents:

1º une lettre de demande d'autorisation qui doit aussi montrer la méthode que l'entité veut utiliser;

2º un document préparé par l'entité afin de montrer d'une manière détaillée les circonstances actuelles ne permettant pas à l'entité d'utiliser .la méthode indiquée, démontrant l'intérêt public que l'entité envisage protéger et signé par le Gestionnaire principal du budget. Tous les documents justificatifs sont fournis en annexe.

3º une attestation du Ministre de tutelle confirmant que le marché est dans l'intérêt public.

Ingingo ya 40: Ingano n'igihe cyo gutanga ingwate yo kurangiza amasezerano neza

Ingwate yo kurangiza neza isoko ibarirwa kuri gatanu ku ijana (5%) kuzamura kugeza ku icumi ku ijana (10%) y'igiciro cy'amasezerano.

Nyuma y'imenyekanisha ry'agateganyo ry'ibyavuye mu isesengura n'iminsi irindwi (7) yahawe abapiganwe ngo batange ikirego. Kijuririra umwanzuro, niba gihari, uwatsindiye isoko yandikirwa ibaruwa atumirwa kuza gusinya amasezerano ndetse n'abandi batatsinze bakagenerwa kopi.

Ku masoko yo mu gihugu yatanzwe mu buryo bw'ipiganwa risesuye ingwate yo kurangiza amasezerano neza itangwa mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ibaruwa itumira kuza gusinya amasezerano yatangiwe, naho ku masoko mpuzamahanga yatanzwe mu buryo bw'ipiganwa risesuye, ingwate itangwa mu minsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe ibaruwa yatangiwe. Amasezerano asinywa urwego rutanga isoko rwamaze kwakira iyo ngwate.

Amasezerano akimara gusinywa, urwego rutanga isoko rugomba kumenyesha abandi bapiganwaga ko inyandiko zabo z'ipiganwa zitatsinze.

Amasoko yatanzwe hakoreshejwe uburyo bw'ipiganwa rigenewe abapiganwa bake cyangwa uburyo bw'inzira ngufi, ingwate yo

Article 40: Amount and period of submission of performance security

The performance security shall not be less than five (5%) and shall not exceed (10%) of the total contract price.

After provisional notification and the expiration of seven (7) days given to bidders to lodge a complaint, if any, an invitation letter to sign the contract shall be sent to the successful bidder with copy to unsuccessful bidders.

For national open tenders, the performance security shall be provided within fifteen (15) days following the invitation letter to sign the contract while for international open tenders, it shall be provided within twenty- one (21) days. The contract shall be signed after the procuring entity has received the performance security.

Upon signature of a procurement contract, the procuring entity shall finally notify other bidders that their bids were not successful.

For restricted and simplified tendering methods, the performance security shall be provided within five (5) days following the invitation letter to sign the

Article 40: Montant et délai de dépôt de la garantie de bonne exécution

La garantie de bonne exécution doit varier de cinq à dix pour cent (5-10%) du montant global du contrat.

Après la notification provisoire d'attribuion du marché et à l'expiraion de sept (7) jours prévus pour recours éventuels des soummissionnaires, une lettre d'invitation pour la signature du contrat est addressée à l'attributaire du marché, avec copie aux soummissionnaires non retenus.

Pour les marchés à caractère national attribués par l'appel d'offres ouvert, la garantie de bonne exécution doit être présentée endéans quinze (15) jours suivant la lettre d'invitation à signer le contrat, alors que ce délai est de vingt et un (21) jours pour les marchés à caractère international attribués par l'appel d'offres ouvert. Ce n'est qu'après la réception de cette garantie que le contrat est signé.

Dès la signature du contrat, l'entité de passation des marchés doit informer les autres soumissionnaires que leurs offres n'ont pas été retenues.

Pour les marchés attribués par l'appel d'offre restreint et par la méthode simplifiée, la période pour la soumission de la garantie de bonne

kurangiza amasezerano neza itangwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) ku masoko yo mu gihugu n'iminsi umunani (8) ku masoko mpuzamahanga, itangira kubarwa uhereye igihe ibaruwa itumira kuza gusinya amasezerano yatangiwe.

Amasoko y'imirimo, ay'ibigemurwa n'aya serivisi zitari iz'impuguke afite agaciro k'amafaranga y'u Rwanda atarenze miliyoni icumi (10 000 000 Frw) ashobora kudasabirwa ingwate yo kurangiza neza isoko.

Mu cyimbo cy'ingwate, Urwego rutanga isoko rufatira amafaranga ahwanye n'icumi ku ijana (10%) kuri buri nyemezabuguzi yatanzwe na rwiyemezamirimo kugeza igihe ibikorwa birangiriye.

UMUTWE WA IV: ISINYWA RY'AMASEZERANO N'IMIKORANIRE Y'ABAYASINYANYE

Ingingo ya 41: Igihe amasezerano aberaho

Nta masezerano aba ari hagati y'uwegukanye isoko n'urwego rutanga isoko igihe nta masezerano yanditse arasinywa.

Ariko, amasoko yerekeranye no kugemura afite agaciro kari munsi y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni icumi (10 000 000FRw) ashobora gushyirwa mu bikorwa hitawe ku biteganyijwe mu nyandiko isaba kugemura, iyo nta masezerano yashyizweho

contract, for national tenders, and eight days (8) for international tenders.

Tenders for works, goods and services other than consultancy services, whose amount does not exceed ten million (10, 000, 000) Rwandan francs may not require a performance security.

For such tenders, the procuring entity shall, instead of a security, withhold ten percent (10%) on each invoice presented by the bidder until the works have been completed.

CHAPTER IV: CONTRACT AWARDING AND CONTRACTUAL RELATIONSHIPS

Article 41: Existence of the contract

There is no contract between the successful bidder and the procuring entity as long as there is not any written contract that has been signed.

Nevertheless, tenders for supplies whose value does not exceed ten million (10,000,000) Rwandan francs may be executed basing on what is contained in the purchase order if no written contract has been signed.

exécution se réduit à cinq (5) jours suivant la lettre d'invitation, pour les marchés à caractère national, et à huit (8) jours pour les marchés à caractère international.

Les marchés de travaux, de fournitures et d'autres services dont la valeur ne dépasse pas dix millions (10, 000, 000) de francs rwandais peuvent ne pas exiger une garantie de bonne exécution.

Pour ces marchés, l'entité de passation de marchés retient, au lieu d'une garantie, dix pour cent (10%) sur chaque facture présentée par le soumissionnaire jusqu'à ce que le marché soit achevé.

CHAPITRE IV: ATTRIBUTION D'UN CONTRAT ET RELATIONS CONTRACTUELLES

Article 41 : Existence du contrat

Il n'existe pas de contrat entre l'entité de passation des marchés et le soumissionnaire retenu aussi longtemps qu'aucun contrat écrit n'a été signé.

Néanmoins, les marchés de fournitures dont la valeur ne dépasse pas dix millions (10, 000, 000) de francs rwandais peuvent être exécutés sur base du contenu du bon de commande si aucun contrat n'a été signé.

umukono.

Ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo bireba ibigemurwa bidafite imiterere yihariye, bidateganyirizwa ingwate yo kurangiza umurimo cyangwa inshingano za nyuma y'igemura.

Iyo uwegukanye isoko atagize icyo avuga ku nyandiko imusaba kugemura, bifatwa nk'aho yemeye ibiyirimo.

Ingingo 42 : Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa

Urwego rutanga isoko rutangaza ibyavuye mu ipiganwa, amasezerano akimara gushyirwaho umukono n'impande zombi. Rutangaza nibura ibi bikurikira: uwatsindiye isoko, igiciro yaritsindiyeho n'igihe azakoramo iryo soko. Bishyirwa ku rubuga nkoranyambaga rw'urwego rutanga isoko, ku rubuga nkoranyambaga rwa RPPA ndetse bikamanikwa no ku biro by'urwo rwego.

Ingingo ya 43: Isubizwa ry'amafaranga y'ingwate n'ibihano byo gutinda kuyasubiza

Amafaranga yatanzweho ingwate, avugwa mu ngingo ya mirongo ine (40), asubizwa rwiyemezamirimo mu minsi itarenze mirongo itatu (30) nyuma y'iyakirwa ry'imirimo rya burundu.

Provisions stipulated in Paragraph 2 of this Article shall only apply for goods of a simple nature, of which there was no guarantee required and no after-sales- service provided for.

If the bidder does not say anything after receiving the purchase order, it shall be assumed to have accepted the content of the purchase order.

Article 42: Publication of the competition results

The procuring entity shall publish the results of the contract award as soon as the contract is signed by both parties. The results so published shall include at least the following: winner of the tender, amount of the tender awarded and duration of the contract. The results shall be posted on the official website of the procuring entity, posted on the RPPA official website, and displayed on the procuring entity's notice board.

Article 43: Refunding the deducted amount and penalties in case of delayed refund

The amount stipulated in Article forty (40) shall be refunded to the bidder within thirty (30) days following the final acceptance.

Les dispositions prévues à l'alinéa 2 du présent article ne sont applicables qu'aux fournitures de simple nature dont ni la garantie de bonne exécution ni services après vente n'ont été prévus.

Lorsque l'attributaire ne dit rien après avoir reçu le bon de commande, il est réputé avoir accepté son contenu.

Article 42: Publication des résultats de la compétition

L'entité de passation des marchés publie les résultats de l'attribution du marché, directement après la signature du contrat par les deux parties. Elle publie au moins l'attributaire, le montant et le délai d'exécution du marché. Ces informations sont affichées sur le site web de l'entité de passation des marchés ainsi que sur celui de l'Office National des Marchés Publics (RPPA). Elles doivent également être affichées sur le tableau d'affichage de l'entité de passation des marchés.

Article 43: Remboursement des retenues et pénalités pour retard de remboursement

Le montant stipulé à l'article quarante (40) est remboursé au soumissionnaire dans une période ne dépassant pas trente (30) jours suivant la réception définitive.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirenze, rwiyemezamirimo atarasubizwa uburenganzira bwe, urwego rutanga isoko rugomba kwishyura Uwegukanye isoko amafaranga angana na zeru n'ibice bitanu ku ijana (0,5%) kuri buri cyumweru cy'ubukererwe abarirwa ku mafaranga yafatiriwe. Ibyo bihano ntibishobora kurenga atanu ku ijana (5%) by'ayo mafaranga.

Ingingo ya 44: Ihame n' ihinategeko byo gusubiramo ibiciro

Ku masoko yose ateganywa gushyirwa mu bikorwa mu gihe kirenze amezi icyenda (9), igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa kigomba guteganya ingingo ijyanye n'isubirwamo ry'ibiciro hakurikijwe uburyo bukurikira:

Ibiciro byishyurwa uwegukanye isoko, uko biteganyijwe mu masezerano, bihinduka mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano bishingiye ku ihinduka ry'ikiguzi cy'abakozi n'ibikoresho mu bigize isoko, hakurikijwe ihinategeko rikurikira:

$P_1 = P_0 [a + bL_{1/L0} + cM_{1/M0}] - P_0$
a+b+c = 1

P_1 = umubare w'amafaranga agabanywa cyangwa yongerwa ku yagomba kwishyurwa uwegukanye isoko.

P_0 = igiciro kiri mu masezerano

If the period stipulated in Paragraph One of this Article expires before the contractor recovers his/her rights, the procuring entity shall pay him/her an amount equivalent to zero point five per cent (0.5%) for each week of delay deducted from the amount withheld. Such penalties shall not exceed (5%) of the amount.

Article 44: Principle and formula for price adjustment

For all tender contracts expected to be executed within a period exceeding nine (9) months their tender documents shall include a clause on the revision of prices using the following method:

Prices payable to the supplier, as stated in the contract, shall be subject to adjustment during performance of the contract to reflect changes in the cost of labour and material components in accordance with the formula:

$P_1 = P_0 [a + bL_{1/} L_0 + cM_{1/} M_0] - P_0$
a+b+c = 1 in which:

P_1 = adjustment amount payable to the supplier.

P_0 = Contract Price (base

Si la période stipulée à l'alinéa premier du présent article expire avant que l'entrepreneur ou le fournisseur ne recouvre ses droits, l'entité de passation des marchés lui paie un montant équivalent à zéro point cinq pour cent (0,5%) de la somme retenue et par semaine de retard. Ces pénalités ne doivent pas dépasser cinq pour cent (5%) de cette somme.

Article 44: Principe et formule de la révision des prix

Pour les contrats de marchés dont le délai d'exécution excède neuf (9) mois, le Dossier d'Appel d'Offres doit inclure la clause relative à la révision des prix conformément à la méthode qui suit :

Les prix à payer au titulaire, tel que stipulé dans le contrat, sont sujets à révision pendant la période d'exécution du contrat en se référant aux variations prouvées des coûts de la main d'oeuvre et des matériaux relatifs au marché en cours en appliquant la formule suivante :

$P_1=P_0 (a+bL1/L_0+cM_1/M_0)-P_0$
où a+b+c=1

P_1 = Ajustement du montant payable au titulaire du marché.

P_0= Coût du contrat (prix de base)

(igiciro fatizo).

a = umubare w'amafaranga udahinduka ugizwe n'ibiciro bidahinduka n'inyungu by'uwegukanye isoko ugomba kuba hagati ya 5% na 15%, uba warashyizwe mu masezerano.

b = ikigereranyo cy'ijanisha ry'ikiguzi cy'abakozi mu masezerano.

c = ikigereranyo cy'ijanisha ry'ikiguzi cy'ibikoresho mu masezerano.

L_0, L_1 = imibare yerekana ihinduka ry'ikiguzi cy'abakozi ku itariki y'ifatizo no ku itariki y'ihindurwa ry'ibiciro

M_0, M_1 = imibare yerekana ihinduka ry'ikiguzi cy'ibikoresho bikoreshwa cyane muri iryo soko, ku itariki y'ifatizo no ku itariki y'ihindurwa ry'ibiciro mu gihugu biturukamo.

Imibare a, b, na c ishyirwaho n'urwego rutanga isoko iteye itya:

a = [shyiramo umubare]
b= [shyiramo umubare]
c= [shyiramo umubare]

price).

a = fixed element representing profits and overheads included in the Contract Price and generally in the range of five (5) to fifteen (15) percent.

b = estimated percentage of labour component in the Contract Price.

c = estimated percentage of material component in the contract price.

L_0, L_1 = labour indices applicable to the appropriate industry in the country of origin on the base date and date for adjustment, respectively.

M_0, M_1 = material indices for the major raw material on the base date and date for adjustment, respectively, in the country of origin.

The coefficients a, b, and c as specified by the Procuring entity are as follows:

a = [insert value of coefficient]
b= [insert value of coefficient]
c= [insert value of coefficient]

a= Nombre fixe représentant les prix fixes et le bénéfice dans l'ordre de cinq à quinze pour cent (5% à 15%).

b= pourcentage estimé relatif à la composante de main d'oeuvre dans le coût du marché

c= pourcentage estimé relatif à la composante-matériel prévu dans le contrat.

L_0 et L_1 = les indices de main d'œuvre applicables dans le pays d'origine à la date de base et à la date d'ajustement des prix respectivement.

M_0 et M_1 = les indices de matériels bruts importants respectivement relatifs à la date de base et à la date d'ajustement des prix dans le pays d'origine.

Les coefficients a, b et c sont fixés par l'entité de passation des marchés comme suit:

a= [insérer la valeur du coefficient]
b= [insérer la valeur du coefficient]
c= [insérer la valeur du coefficient]

Upiganwa agomba kugaragaza aho yakuye imibare yazagenderwaho mu ihinduka ry'ibiciro n'itariki fatizo mu nyandiko ye y'ipiganwa.

Itariki fatizo= iminsi mirongo itatu (30) mbere y'itariki yo gufungura amabahasha arimo inyandiko z'ipiganwa.

Itariki yo guhindura ibiciro = [shyiramo umubare w'ibyumweru] ibyumweru bibanziriza itariki ibicuruzwa bivira aho byaguzwe (itariki yo hagati y'igihe ibicuruzwa bikorerwamo).

<u>Ingingo ya 45</u>: Ibisabwa mu gusubiramo ibiciro

Gusaba guhindura ibiciro bishobora gukorwa na rumwe mu mpande zashyize umukono ku masezerano hitawe kuri ibi bikurikira:

1º gusubiramo ibiciro ntibigomba gukorwa mbere y'amezi icyenda (9) uhereye ku munsi w'itangira ry'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano;

2º gusubiramo ibiciro byemerwa gusa iyo habayeho guhindura amasezerano y'ibanze, impande zombi zikumvikana kuri icyo gikorwa;

3º nta hindurwa ry'ibiciro ribaho nyuma y'itariki yari iteganyijwe mu masezerano yo kurangiza isoko

The Bidder shall indicate the source of the indices and the base date indices in the bid.

Base date = thirty (30) days prior to the deadline for submission of the bids.

Date of adjustment = [insert number of weeks] weeks prior to date of shipment (representing the mid-point of the period of manufacture).

<u>Article 45</u>: Conditions for price adjustment

The above price adjustment formula shall be invoked by either party subject to the following further conditions:

1º the price adjustment shall not be done before nine (9) months from the date of commencement of the execution of the contract;

2º the price adjustment shall be allowed only if there is a prior contract modification whereby both parties agree for that purpose;

3º no price adjustment shall be allowed beyond the original delivery dates unless specifically stated in the extension letter. As

Le soumissionnaire doit indiquer la source des indices de la date de base dans son offre.

Date de base = trente (30) jours avant la date limite de soumission des offres.

Date d'ajustement = [insérer le nombre de semaines] semaines avant la date d'embarquement (représentant la mi-période de fabrication).

<u>Article 45</u>: Conditions de la révision des prix

Sous réserve des conditions suivantes, la formule d'ajustement des prix ci-dessus est invoquée par l'une des deux parties.

1º la révision des prix ne doit pas être faite avant neuf (9) mois dès la date de commencement de l'exécution du contract ;

2º la révision des prix n'est admise que s'il ya une modification préalable du contrat dans laquelle chacune des parties consent pour la révision;

3º aucun ajustement des prix n'est permis au- delà des dates de livraison à moins que cela ne soit spécifiquement établi

cyeretse iyo byavuzwe mu ibaruwa yongerera uwegukanye isoko igihe cyo kurirangiza. Nta na rimwe ihindura ry'ibiciro ryemerwa mu gihe cy'ubukererwe bwatewe n'uwegukanye isoko wenyine.

Icyakora, urwego rutanga isoko rwo rwemererwa buri gihe igabanywa ry'ibiciro riteganywa muri iyi ngingo:

1º iyo ifaranga ryakoreshejwe ku gaciro Po ku masezerano ritandukanye n'iry'igihugu cy'inkomoko gikomokamo abakozi n'ibikoresho, hakoreshwa umubare wo guhuza ayo mafaranga yombi. Uwo mubare ushingira ku igereranya ry'ayo mafaranga yombi ku itariki fatizo no ku itariki yo guhindura ibiciro nk'uko byasobanuwe hejuru.

2º kugira ngo isubirwamo ry'ibiciro rishoboke ni uko ibiciro byatanzwe n'upiganwa bigomba kuba biteye ku buryo bigaragaza ikiguzi cya buri kintu, cyane cyane ku masoko y'imirimo;

3º nta hinduka ry'ibiciro ribaho kuri avansi yo gutangira imirimo ihabwa uwegukanye isoko.

a rule, no price adjustment shall be allowed for periods of delay for which the supplier is entirely responsible.

However, the procuring entity shall be entitled to any decrease in the prices of the goods and services subject to adjustment:

1º if the currency in which the contract price P_0 is expressed is different from the currency of origin of the labour and material indices, a correction factor will be applied to avoid incorrect adjustments of the contract price. The correction factor shall correspond to the ratio of exchange rates between the two currencies on the base date and the date for adjustment as defined above.

2º the revision of prices shall be practical if there is a breakdown of unit prices, especially for tenders of works;

3º no price adjustment shall be payable on the portion of the contract price paid to the supplier as advance payment.

dans la lettre de prolongation du délai. Comme règle générale, aucun ajustement des prix n'est autorisé dans les périodes de retard dont le fournisseur est totalement responsable.

Toutefois, l'entité de passation des marchés a toute la latitude d'effectuer une réduction des prix de marchandises ou de services susceptible d'ajustement.

1º si la monnaie dans laquelle le prix P_o du contrat est exprimé est différente de celle du pays d'origine de la main d'œuvre et des indices de matériaux, le facteur de correction doit être utilisé afin d'éviter des ajustements inexacts du prix du contrat. Le facteur de correction doit correspondre au rapport des taux de change entre les deux monnaies à la date de base et à la date d'ajustement tel que spécifié ci-dessus.

2º afin que la révision des prix soit applicable, obligatoirement les prix unitaires dans l'offre doivent être détaillés, plus particulièrement en cas de marchés des travaux;

3º aucun ajustement des prix n'est payable proportionnellement au montant payé au titulaire en guise d'avance de démarrage.

Ingingo ya 46: Ibiciro n'isubiramo ry'ibiciro ku masezerano asasiye

Amasezerano asasiwe agomba gukorwa mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) ibanziriza ipiganwa rishyashya. Mu gushyira mu bikorwa amasezerano asasiye hasinywa amasezerano y'umwaka umwe ashobora kongerwa buri mwaka mu gihe rwiyemezamrimo yagiye arangiza neza inshingano ze.

Ibiciro bigenderwaho ni ibyatanzwe mu nyandiko y'ipiganwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta.

Ku masezerano y'umwaka wa mbere, iyo hari impinduka zigaragaye ku biciro by'ibigize isoko, ibiciro by'amasezerano bishobora guhindurwa hakurikijwe ihame n'ihinategeko byo gusubiramo ibiciro ku masezerano yose ateganywa gushyirwa mu bikorwa mu gihe kirenze amezi icyenda (9).

Ku masezerano y'imyaka ibiri (2) ikurikiyeho, ibiciro bishoborwa gusubirwamo hakurikijwe uburyo bwavuzwe mu gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 47: Imirimo y'inyongera ku masezerano y'ibanze

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, iyo urwego rutanga amasoko rusanze imirimo y'inyongera ku masezerano y'ibanze irenze makunywabiri ku ijana (20%) by'agaciro k'amasezerano y'ibanze, kandi urwo rwego rukumva bidashoboka ko iyo mirimo y'inyongera ikorwa biciye mu rindi

Article 46: Prices and price adjustment for framework agreements

The framework agreement shall be conducted for a period not exceeding three (3) years prior to a new competition. Such agreement shall be implemented by signing a one year contract renewable annually as long as there has been satisfactory performance by the contractor.

Applicable prices are those submitted in the bid following the law and regulations on public procurement.

For the first year, in case there are factual changes in the costs of components of the tender, the contract price may be adjusted as per the principle and formula for price adjustment for all contracts which are to be executed within a period exceeding nine (9) months.

For the contracts of the two (2) next years, price adjustment may be made following the method specified in the preceding paragraph.

Article 47: Additional activities to the initial contract

Subject to provisions of the law on public procurement, when the procuring entity realises that additional activities to the initial contract exceed twenty per cent (20%) of the value of the initial contract and believes that for technical and/or accountability reasons they should not be separated from the executed part, the entity shall seek for no

Article 46: Des prix et de l'ajustement des prix dans les accords-cadre

L'accord-cadre est conclu pour une période de trois (3) ans au maximum avant une nouvelle compétition. Cet accord sera mis en application après signature d'un contrat d'une année renouvelable annuellement si l'attributaire s'est exécuté avec satisfaction.

Les prix applicables sont ceux soumis dans l'offre selon la loi et les réglèments sur les marchés publics.

Pour la première année, s'il y a eu variations prouvées des coûts des constituants du marché, le prix du contrat peut être révisé selon le principe et la formule de la révision des prix prévus pour tous les contrats dont le délai d'exécution excède neuf (9) mois.

Pour les contrats de deux (2) ans suivants, la révision des prix peut se faire suivant la méthode indiquée dans l'alinéa précédent.

Article 47: Prestations additionnelles au contrat principal

Sous réserve des dispositions de la loi relative aux marchés publics, lorsque l'entité de passation des marchés constate que les prestations additionelles au contrat principal excèdent vingt pour cent (20%) de la valeur du contrat principal, mais trouve que pour des raisons techniques ou de responsabilité ces prestations ne devraient pas

soko mu rwego rwo kwirinda kuyitandukanya n'ibyamaze gukorwa kubera impamvu za tekiniki cyangwa izindi mpamvu zigamije kumenya neza ugomba kwishingira ibyakozwe, urwego rugomba kubimenyesha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) runagisaba uburenganzira bwo gutanga icyo gice.

<u>Ingingo ya 48:</u> Icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza

Nyuma yo kurangiza neza ibyo yasabwaga n'amasezerano no kwakirwa burundu kw'ibyo yasabwaga n'urwego rutanga isoko, rwiyemezamirimo afite inshingano zo kwihutira gusaba mu nyandiko urwego rutanga isoko kumuha icyemezo cy'uko yarangije amasezerano neza.

Iyo usaba icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza ari uwapatanye, icyemezo gisabwa n'uwagiranye amasezerano n'urwego rutanga isoko akagisaba mu izina ry'uwapatanye.

Iyo icyemezo cyasabwe mu izina ry'uwatsindiye isoko cyangwa mu izina ry'uwapatanye, iyo urwego rutanga isoko rutanga icyemezo cyo kurangiza amasezerano neza rugomba kugaragaza muri icyo cyemezo izina ry'urwo rwego n'aho rubarizwa, umwirondoro w'uwasinye amasezerano cyangwa uwapatanye iyo ari we usaba, izina, nomero n'agaciro by'isoko cyangwa igice cyaryo, ndetse n'itariki amasezerano

objection to Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) in order to award the additional part.

<u>Article 48:</u> Certificate of good completion

After completion of her/his contractual obligations and final acceptance by the procuring entity, the contractor shall have the obligation to immediately request in writing to the procuring entity the certificate of good performance.

If the subcontractor is the one who requests for the certificate, the request shall be submitted in the name of the subcontractor by the direct contractor with the procuring entity.

If the request for the certificate of good completion was submitted in the name of the direct contractor or of the subcontractor, in either case the procuring entity may issue the certificate always with specifications of the name and address of the procuring entity, identification of the contractor or subcontractor where appropriate, the title, reference number and value or part of the tender as well as the date of signature of the contract.

être séparées du reste des prestations déjà réalisées, elle doit requérir auprès de l'Office National des Marchés Publics (RPPA) un accord de non- objection d'offrir un avenant.

<u>Article 48:</u> Certificat de bonne exécution

Après l'exécution satisfaisante de ses obligations contractuelles et la réception définitive par l'entité de passation des marchés, le cocontractant a l'obligation de demander immédiatement par écrit à cette dernière un certificat de bonne performance.

Si c'est le sous contractant qui veut un certificat de bonne performance, la demande sera faite à l'entité des marchés par le contractant au nom du sous contractant.

Si la demande du certificat est faite au nom propre du contractant ou du sous contractant, l'entité de passation des marchés peut donner un certificat de bonne performance tout en mentionant le nom et l'adresse de l'entité, identification du contractant ou du sous-contractant en cas de besoin, le titre, le numéro de référance et la valeur du marché ou d'une partie du marché, ainsi que la date de signature du contrat.

yashyiriweho umukono.

Inzego zose zitanga amasoko ya Leta zigomba kugenera Ikigo cy'igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) kopi z'ibyemezo byo kurangiza amasezerano neza ziha ba rwiyemezamirimo, zikanakimenyesha abo zabyangiye ku bwo kubahiriza nabi cyangwa kutubahiriza amasezerano cyangwa ku zindi mpamvu rusobanura.

Iyo urwego rutanga isoko rubona ko icyemezo cyasabwe na rwiyemezamirimo atagikwiriye nawe rugomba guhita rumusubiza rumugaragariza izo mpamvu.

UMUTWE WA V: UTUNAMA TWIGENGA TW'UBUJURIRE N'INZIRA Z'UBUJURIRE

Ingingo ya 49: Abagize utunama twigenga tw'ubujurire

Utunama tw'ubujurire twigenga tugizwe n'abantu barindwi (7) bamara manda imwe y'imyaka ine (4). Batoranywa mu nzego za Leta, mu bikorera no mu miryango idaharanira inyungu itegamiye kuri Leta. Abaturuka mu nzego za Leta ntibashobora kurenga batatu (3).

Abagize akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Leta n'abatemerewe kukajyamo kimwe n'abakozi n'abagize inama y'ubutegetsi ya "RPPA" ntibemerewe kujya mu kanama k'ubujurire kigenga.

All procuring entities are required to give to Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) copies of issued certificates of good performance and shall inform the latter of any refused certificate for poor or non performance by the contractor or for any other reason that the procuring entity shall clarify.

If the procuring entity decides that the contractor or subcontractor does not deserve the certificate it shall also immediately notify her/him of reasons for the certificate refusal.

CHAPTER V: INDEPENDENT REVIEW PANELS AND REVIEW PROCEDURES

Article 49: Composition of Independent Review Panels

Independent Review Panels shall be composed of seven (7) members appointed for a one period of four (4) years. They are drawn from the public sector, private sector and civil society. Members from the public sector shall not exceed three (3).

Members of the tender committees as well as those people not authorized to be members of those committees, the staff and members of "RPPA" Board of Directors and members of the District Council shall not be allowed to be members of the

Toutes les entités de passation des marchés doivent donner à l'Office National des Marchés Public (RPPA) des copies de certificats de bonne performance délivrés aux contractants et doivent également informer celui là des cas de refus de certificats pour cause de mauvaise exécution ou défaut d'exécution du contrat ou toute autre cause que l'entité doit clarifier.

Au cas où l'entité décide de refuser un certificat au contractant ou au sous- contractant, elle doit également lui informer immédiatement des motifs de cette décision.

CHAPITRE V: COMITES INDEPENDANTS DE RECOURS ET PROCEDURES DE RECOURS

Article 49 : Composition des Comités Indépendants de Recours

Les comités indépendants de recours sont composés de sept (7) membres nommés pour un mandat unique de quatre (4) ans. Ils sont désignés en provenance des institutions publiques, du secteur privé et de la société civile. Les membres en provenance du secteur public ne peuvent pas dépasser le nombre de trois (3).

Les membres des Comités de passation des marchés ainsi que les personnes ne pouvant pas être membres de ces comités, le personnel et les membres du Conseil d'Administration de RPPA ne sont pas autorisés d'être membres des Comités

Independent Review Panels.

Indépendants de Recours.

Ingingo 50 : Inshingano z'umukozi uhoraho w'akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'igihugu n' iz'uwo ku rwego rw'Akarere

Akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'igihugu kagenerwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) umukozi uhoraho wo kugafasha imirimo ya buri munsi nk'umwanditsi w'akanama.

Utunama twigenga tw'ubujurire ku rwego rw'uturere tugenerwa n'Inama Njyanama ya buri Karere umukozi ufite mu nshingano ze za buri munsi iyo kuba umwanditsi w'akanama.

Inshingano z'umukozi uhoraho w'akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Igihugu n'umukozi ufasha akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Akarere ni izi zikurikira:

1º kwakira inyandiko z'ubujurire;

2º kwandika ubujurire mu gitabo cyabugenewe no guha nomero inyandiko y'ubujurire;

3º gukora ibanzirizasuzuma ry'ubujurire;

4º gutegura . amadosiye ya ngombwa .zifasha akanama kigenga k'ubujurire mu mirimo yako .;

Article 50: Duties of a full time officer of the National Independent Review Panel and the officer of the District Independent Review Panel

The National Independent Review Panel shall be given a full time officer by Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) who shall serve on daily basis as the secretary of the panel.

Any independent review panel at District level shall be given a support officer by the District Council, who shall have among his daily duties that of serving the panel as its secretary.

The duties of the full time officer of the Independent Review Panel at the national level and the support officer for the District Independent Review Panel shall be the following:

1º receiving the requests for review;

2º recording the requests for review in the register provided for that purpose and giving a number to each of them;

3º conducting the pre-screening of the request for review;

4º preparing all documents that are necessary for the activities of the Independent Review Panel;

Article 50: Attributions d'un agent permanent du Comité Indépendant de Recours au niveau national et de celui au niveau de District

Un agent permanent est affecté au comité indépendant de recours au niveau national par l'Office National des Marchés Publics (RPPA) et sert régulièrement le comité comme secrétaire.

Tout comité indépendant de recours au niveau du District a un agent d'appui nommé par le conseil de District respectif, et qui a entre autres attributions quotidiennes celle de servir de secrétaire de comité.

Les attributions de l'agent permanent du Comité Indépendant de Recours au niveau national et l'agent d'appui au comité indépendant de recours au niveau de District sont les suivantes :

1º réceptionner les requêtes de recours ;

2º enregistrer les requêtes dans le registre prévu à cet effet et attribuer un numéro à chacune de ces requêtes ;

3º faire le pré-examen du dossier de recours ;

4º préparer tous les dossiers nécessaires .aux . activités du Comité Indépendant de recours;

5º gutegura ihamagara cyangwa ubutumire bw'abagomba kugira icyo babazwa n'akanama;

6º kuba umwanditsi w'Akanama Kigenga k'Ubujurire;

7º kumenyesha abagize akanama kigenga iby'amategeko yishwe bikwiye kumenyeshwa RPPA kugira ngo ibikoreho iperereza;

8º kubika neza inyandiko no kubungabunga ibikoresho by'akanama kigenga k'ubujurire;

9º gukora no gutanga raporo za buri gihembwe n'iz'umwaka cyangwa izindi raporo zidasanzwe zerekeye ibikorwa by'akanama kigenga k'ubujurire;

10º kugira abagize akanama inama za tekiniki n'iz'amategeko;

11º gutangaza ibyemezo na raporo by'akanama;

<u>Ingingo ya 51</u>: Igihe ujurira amenyera impamvu yo kujurira

Umunsi ujurira afatwa nk'uwamenye impamvu ituma ajurira, ni umunsi yakiriyeho ibaruwa imumenyesha icyemezo ajurira. Mu gihe hatagaragara igihe yakiriyeho iyo baruwa kandi yarayishyikirijwe, umunsi ubarwa ni

5º preparing summons or invitations to people to be interviewed by the panel;

6º acting as the secretary to the Independent Review Panel;

7º informing members of the Panel on cases of breach of laws which need to be communicated to RPPA for further investigations;

8º safekeeping the documentation and property of the National Independent Review Panel;

9º providing quarterly, annual reports, or other special reports as may be needed, of the National Independent Review Panel activities;

10º providing technical and legal advice to members of the panel;

11º publishing decisions and reports of the panel;

<u>Article 51:</u> Time of the complainant's awareness of appealing reasons

The day of complainant's awareness of circumstances giving rise to the request for review is the day of reception of the letter containing the contested decision. In case the complainant did not sign for reception while s/he receiving ~~ed~~ the letter,

5º préparer les assignations ou invitations destinées aux personnes devant être interrogées par le Comité Indépendant de Recours;

6º assurer le secrétariat du Comité Indépendant de Recours ;

7º informer les membres du comité sur les cas de violation des lois qui doivent être communiqués au RPPA pour mener des investigations necéssaires ;

8º sauvegarder la documentation et le matériel du comité indépendant de recours ;

9º produire des rapports .trimestriels, annuels ou tout autre rapport qui s'avère necéssaire concernant les activités du comité indépendant de recours ;

10º donner des conseils techniques et juridiques aux membres du comité;

11º publier les décisions et les rapports du comité ;

<u>Article 51:</u> Moment de connaître les raisons de faire le recours

Le jour où le plaignant est sensé connaître les motifs donnant lieu à sa demande de recours est le jour de réception de la lettre notifiant la décision contestée. Si le requérant n'a pas signé pour réception alors qu'il a reçu la lettre de

umunsi iyo baruwa yakiriwe n'abafite inshingano zo gutwara ubutumwa cyangwa hagakurikizwa umunsi ibaruwa yashyiriweho umukono. Iyo icyemezo kitigeze kimenyeshwa ujurira kandi byaragombaga gukorwa, umunsi ubarwa ni umunsi agaragaza ko aribwo yamenye ibiri mu cyemezo ajuririra.

Ariko, mu gihe ubujurire bwerekeye izindi mpamvu zerekeye imitangire y'amasoko ya Leta zitari ibyemezo ujurira yamenyeshejwe mu nyandiko, ubujurire bugomba gutangwa mu gihe impamvu ijuririrwa yabereyeho.

<u>Ingingo ya 52</u>: Amafaranga yo gutanga ubujurire mu kanama kigenga k'ubujurire

Uwapiganwe ushaka gutanga ikirego mu Kanama k'ubujurire kigenga avanza kwishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50, 000) adasubizwa,–ku masoko afite agaciro katarengeje miliyoni makumyabiri (20 000 000 FRw). Naho ku masoko afite agaciro karenze ako, amafaranga yo gutanga ikirego ni ibihumbi ijana (100 000).

Amafaranga yo gutanga ubujurire atangwa mu isanduku ya Leta iyo ari ubujurire ku kanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Igihugu naho amafaranga yo gutanga ikirego ku kanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Akarere atangwa mu karere karebwa n'icyo kibazo.

Iyo uwajuririye akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Akarere atanyuzwe n'umwanzuro

the day to be considered is that of its reception by the couriers or the day of its signature. When the complainant was not notified of the decision as required, the day to be considered is that when s/he became aware of the substance of the decision.

However, when the request for review concerns reasons in relation with public procurement proceedings other than the decision notified to the complainant in writing, the complaint shall be lodged at the time the circumstance giving rise to the request happened.

<u>Article 52</u>: Appeal fee to the independent review panel

Any bidder wishing to lodge a complaint to the Independent Review Panel shall be required to pay a non refundable fee equivalent to fifty thousand (50,000) Rwandan francs for tenders whose amount does not exceed twenty million (20,000, 000) Rwandan francs while for tenders whose value is over this amount the fee for review shall be one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

The fee for appeal shall be paid to the Government treasury if the appeal is to the Independent Review Panel at the National level, whereas when it is about a review at the District level, the fee for appeal shall be paid to the District concerned.

If the complainant is not satisfied with the decision of the independent review panel at District level and

notification, le jour qui doit être considéré est celui de sa réception par le messager ou le jour de sa signature. Lorsque le requérant n'a pas été notifié de la décision comme obligé, le jour qui doit être considéré est celui quand il a connu le contenu de la décision.

Toutefois, lorsque la demande de recours porte sur des questions concernant les procédures de passation des marchés publics autres qu'une décision particulièrement addréssée au requérant par écrit, elle doit être transmise au moment où les circonstances donnant lieu à la demande.

<u>Article 52</u> : Frais de recours au comité indépendant de recours

Tout soumissionnaire désireux de faire recours au Comité Indépendant de Recours est tenu de payer un montant non remboursable de cinquante mille (50 000) francs rwandais pour les marchés dont la valeur n'excède pas vingt millions (20, 000, 000) de francs rwandais tandis que les marchés dont la valeur dépasse cette somme, les frais de recours sont de cent mille (100 000) francs rwandais.

Les frais de recours sont payés au trésor public si le recours s'adresse au Comité Indépendant de Recours au niveau national, tandis que pour le Comité de recours au niveau des Districts, les frais de recours sont payés au District concerné.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision prise par le comité indépendant de

w'ako kanama agahitamo gukomeza inzira z'ubujurire ku kanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'igihugu, agomba kwishyura amafaranga yo gutanga ubujurire kuri urwo rwego.

Icyakora, iyo akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Akarere karengeje igihe giteganywa n'amategeko kadafashe umwanzuro ku bujurire kashyikirijwe, iyo uwajuriye ahisemo gukomeza inzira z'ubujurire mu kanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'igihugu ntiyongera kwishyura amafaranga yo gutanga ubujurire.

Ingingo 53 : Ibyo inyandiko y'ubujurire igomba kugaragaza

Inyandiko y'ubujurire igomba kugaragaza ibi bikurikira:

1º umwirondoro w'ujurira: amazina y'umuntu n'izina ry'ubucuruzi cyangwa izina rya sosiyeti n'iry'uyihagarariye, aho abarizwa, nomero ya telefoni;

2º umwirondoro w'urwego rutanga isoko;

3º icyemezo kijuririrwa;

4º igihe icyemezo cyangwa igikorwa kijuririrwa cyafatiwe n'igihe ujurira yakimenyeye .

decides to continue with his/her appeal to the National Independent Review Panel, s/he shall be also required to pay the appeal fee required for the service at this level.

However, if the independent review panel at District level fails to take a decision within the required time, the complainant shall not be required to pay the appeal fee if s/he decides to continue with his/her appeal to the National Indepenndent Review Panel.

Article 53: Contents of the request for review

The request for review shall include the following:

1º identification of the complainant: personal and business names, legal representative, address and telephone number;

2º identification of the procuring entity;

3º decision or conduct against which the review is requested;

4º date on which the decision or conduct was taken/manifested and when the complainant became aware of it;

recours au niveau de District et qu'il décide de recourir au comité indépendant de recours au niveau national, il doit payer les frais de recours requis pour le service de ce niveau.

Toutefois, lorsque le comité indépendant de recours au niveau de District ne parvient pas à prendre une décision dans le délai exigé, le requérant n' est pas obligé de payer les frais de recours s'il décide de recourir au comité indépendant de recours au niveau national.

Article 53: Contenu d'une demande de recours

Tout recours doit comprendre les .éléments suivants :

1º identification du requérant : noms, raison sociale ou nom de la société et son représentant légal, adresse, numéro de téléphone;

2º identification de l'entité de passation des marchés ;

3º décision contre laquelle le recours est formé ;

4º date de la décision ou de l'acte et celle à laquelle le requérant en a été notifié;

5º urwego rujuririrwa;

6º umukono cyangwa igikumwe cy'utanze ubujurire;

7º icyemezo cy'uko yishyuye amafaranga yishyurwa n'utanga ikirego;

8º kopi y'icyemezo cy'ubucuruzi;

9º indi nyandiko yose yerekeranye n'ubujurire akanama kigenga gashobora gusaba ujurira;

Ingingo ya 54: Kwakira ubujurire

Kugira ngo ubujurire bwakirwe bugomba kuba bugaragaza neza ibikorwa byihariye byirengagijwe cyangwa byakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa andi mabwiriza agenga amasoko. Ujurira agomba kwerekana mu nyandiko akarengane yatewe n'icyemezo cyangwa n'imyifatire akemanga.

Mu rwego rwo kunoza imirimo yo gusuzuma ubujurire, ubujurire butangirana n'ibanzirizasuzuma.

Mu gukora ibanzirizasuzuma, umukozi uhoraho w'akanama kigenga k'ubujurire asesengura gusa niba inzira z'ubujurire n'igihe cyo kujuririramo byarubahirijwe, aho areba niba:

1º ujurira yaratanze inyandiko zose zisabwa kuza ziherekeje ubujurire;

5º the organ to which the review is addressed;

6º signature or fingerprint of the applicant;

7º payment slip for appeal fee;

8º copy of registration certificate;

9º any other relevant document that the panel may request from the complainant.

Article 54: Admissibility of the request for review

The request for review shall be acceptable if it explains a specific act of omission or commission contravening the law on public procurement or other procurement regulations. The complainant shall appeal in writing, showing the injustice committed against him/her resulting from the contested decision or conduct.

For the purpose of effective review mechanism, the application of review shall be subject to pre-screening.

The pre-screening shall be done by the permanent officer of the Independent Review Panel and shall be limited to analyzing if the appeal process and time were respected. He/she verifies wether:

1º the complainant submitted all the required documents;

5º organe auquel le recours est adressé ;

6º signature ou l'empreinte digitale du requérant ;

7º preuve de paiement des frais de consignation par le requérant ;

8º copie du registre de commerce ;

9º tout autre document relatif au recours que le comité peut exiger le requérant de présenter.

Article 54: Recevabilité d'une demande de recours

Pour être recevable, tout recours doit préciser un fait ou un manquement à l'encontre de la loi ou de toute autre réglementation relative à la passation des marchés publics. Le requérant doit montrer par écrit l'injustice commise à son égard et résultant de la décision ou de la conduite contestée.

Pour la bonne administraion des mécanismes de recours, le recours est soumis à une procédure de pré-examen.

Le pré-examen est fait par l'agent permanent du comité indépendant de recours qui doit se limiter sur l'analyse du respet des délais et des autres procédures de recours.Il vérifie si:

1º le requérant a soumis tous les documents necéssaires en annexe du recours;

2º amafaranga y'ubujurire yarishyuwe kuri konti agomba kwishyurwaho iyo bigomba gukorwa;

3º ujurira yarabanje kujuririra izindi nzego nk'uko biteganywa n'amategeko;

4º urwego rwajuririwe ari rwo rubifitiye ububasha; .;

5º ubujurire bwaratanzwe mu gihe giteganywa n'amategeko.

Ibanzirizasuzuma ry'ubujurire rigomba gukorwa bitarenze iminsi itatu (3) uhereye umunsi ubujurire bwakiriweho. Iyo mu gihe cy'ibanzirizasuzuma umukozi uhoraho w'akanama abonye ko ubujurire butujuje ibisabwa, ahita ashyikiriza perezida wako raporo kugira ngo abufataho umwanzuro, akagenera kopi abandi bagize akanama.

Mu mwanzuro we perezida ashobora kwemeza ko ubujurire bwujuje ibisabwa bityo ko buzasuzumwa mu mizi n'akanama, cyangwa ko butabyujuje bityo uwajuriye akandikirwa amenyeshwa ko ubujurire bwe butasuzumwe mu mizi n'impamvu zashingiweho.

<u>Ingingo ya 55</u>: Gusaba urwego rwafashe icyemezo kohereza inyandiko zerekeye isoko

Nyuma y'ibanzirizasuzuma, akanama kigenga k'ubujurire gasaba mu nyandiko urwego

2º the fee was deposited on the appropriate account in case it is required;

3º the complainant appealed to other organs as provided for by the law;

4º the complainant appealed to an appropriate organ

5º the complainant appealed within the required time.

The pre-screening shall be done within three (3) days from the reception of the complaint. If the permanent officer of the Independent Review Panel realizes that an appeal bears irregularities, he/she immediately submits the report to the Chairperson of the panel for a decision and gives a copy of the report to other members of the panel.

The decision by the Chairperson shall be either to conclude that the appeal has no irregularity and shall be examined by the panel or to conclude that the appeal has irregularities and therefore issue an immediate notification to the complainant that her/his appeal is inadmissible, with reasons thereof.

<u>Article 55</u> : Requesting the procuring entity that took the decision for documents related to the tender

After the pre-screening process, the independent review panel shall request in writing the procuring

2º les frais de recours ont été déposés sur le compte approprié s'ils sont exigibles;

3º le requérant a adressé son recours aux organes comme prévu par la loi;

4º le recours a été porté devant l'organe compétent;

5º le requérant a respecté les délais de . recours.

Le pré-examen doit être fait dans un délai de trois (3) jours dès la récéption du recours. Au cas où l'agent permanent du comité indépendant de recours constate que le recours porte des irrégularités, il doit soumettre immédiatement le rapport au président du comité en vue d'une décision et donner une copie de rapport à tous les membres du comité.

Le Président décide soit que le recours ne porte pas d'irrégularité et qu'il doit être examiné par les membres du comité, ou qu'il porte des irrégularités et par conséquent, il notifie immédiatement le requérant que son recours est irrecevable, avec une motivation.

<u>Article 55</u>: Demander à l'entité de passation de marché ayant pris la décision les documents concernant le marché

Après le pré-examen, le comité indépendant de recours doit demander par écrit à l'entité dont la

rwafashe icyemezo kijuririrwa gutanga inyandiko z'ingenzi zerekeye isoko kugira ngo akanama gasuzume ubujurire mu mizi.

Izo nyandiko zigomba gutangwa mu minsi itanu (5) y'akazi ibarwa uhereye ku itariki urwo rwego rwakiriyeho ibaruwa y'akanama isaba inyandiko.

Iminsi ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ihinduka itatu (3) y'akazi iyo inzego zirebwa n'ubujurire ziri mu ifasi y'Umujyi wa Kigali cyangwa iyo inyandiko zasabwe n'Akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Akarere.

<u>Ingingo ya 56</u> : Kugena no kumenyesha umunsi wo gusuzuma ubujurire

Akimara kwakira inyandiko akanama kasabye, umukozi uhoraho w'akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Igihugu cyangwa umukozi ufasha akanama ku rwego rw'Akarere ahita ategura ibaruwa itumira abagize akanama mu nama yo gusuzuma ubujurire mu mizi.

<u>Ingingo 57</u>: Iyubahirizwa ry'ihame ryo kwiregura

Mu gihe cy'ubujurire, ukuvuguruzanya kugomba kubahirizwa aho ubujurire bwaba bugeze hose.

Ujurira ashyira mu nyandiko ye y'ubujurire

entity whose decision was contested to provide necessary documents in relation with the tender in order to examinate the substance of the request.

Documents shall be provided within five (5) working days to be counted from the date on which the entity received the request from the Independent Review Panel.

The number of days mentioned in Paragraph 2 of this Article shall be three (3) working days if the entities concerned are those within Kigali City or if the documents were requested by a District Independent Review panel.

<u>Article 56</u>: Fixing and notifying the date for review

At the reception of the documents requested by the independent review panel, the permanent staff of the Independent Review Panel at National level or the support officer of the Independent Review Panel at District level shall immediately prepare a letter inviting members in a meeting to proceed with substantial examination of the request.

<u>Article 57</u>: Compliance with the principle of hearing both parties

During the proceedings of review, the principle of hearing both parties must be respected at all levels of proceedings.

In his/her request, the complainant shall only raise

decision est attaquée, de fournir les documents nécessaires relatifs au marché concerné afin d'examiner le fond du recours.

Les documents doivent être fournis dans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de la réception de la lettre du Comité.

Le nombre de jours stipulés à l'alinéa 2 du présent article est de trois (3) jours ouvrables si les entités concernées par le recours sont dans la Ville de Kigali ou si les documents sont demandés par le Comité Indépendant de recours au niveau de District.

<u>Article 56</u>: Fixation et communication de la date d'examen du recours

Dès la réception des documents demandés par le comité indépendant de recours, l'agent permanent du comité indépendant de recours au niveau national ou l'agent .d'appui du comité indépendant de recours au niveau de District doit immédiatement préparer une lettre invitant les membres dans une réunion afin d'examiner au fond la requête.

<u>Article 57</u> : Application du principe du contradictoire

Pendant la procédure de recours, le principe du contradictoire doit être respecté à tous les niveaux de la procédure.

Dans sa requête, le requérant doit mentioner

ingingo yajuriye ku rwego rutanga isoko. Iyo ashyize ingingo nshya mu bujirire ku rwego rw'akanama ariko atigeze ajuririra ku rwego rutanga isoko ngo ruzisuzume akanama nako ntikazisuzuma, keretse iyo ari ingingo ujurira yamenye nyuma y'ubujurire ku rwego rutanga isoko.

Mu gihe cyo gusaba urwego rutanga isoko ko rwohereza inyandiko, umukozi uhoraho w'akanama arumenyesha ibikubiye mu bujurire.

Mu nyandiko rwohereza, urwego narwo rutanga ingingo zivuguruza ibikubiye mu nyandiko y'ubujurire ndetse rukanagaragaza ishingiro ry'icyemezo rwafashe.

Akanama kigenga k'ubujurire gashobora gutumiza impande zombi kuza kuvuguruzanya imbona nkubone imbere y'abagize akanama. Nyuma yo kuvuguruzanya byaba mu nyandiko cyangwa imbona nkubone, abagize akanama bagomba gufata umwanzuro wa nyuma ku bujurire.

<u>Ingingo ya 58:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'akanama kigenga k'ubujurire

Kugira ngo Akanama kigenga k'ubujurire gaterane ku buryo bwemewe, hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abakagize.

concerns that were in the request for review to the concerned procuring entity. New elements that shall be included in the request to the independent review panel shall be taken as they were not examined by the procuring entity and therefore shall not be examined by the panel, unless the new elements were known after the review by the procuring entity.

When requesting the documents to the procuring entity whose decision was contested, the full time officer shall communicate to them details of the request for review.

With the submission of the documents, the procuring entity shall provide its arguments challenging the request for review and shall defend its decision

The independent review panel may decide to invite both sides in a face to face debate before members of the panel. After hearing both parties, in writing or face to face, members of the panel shall take a final decision.

<u>Article 58:</u> Decision taking by the independent review panel

The quorum required for the Independent Review Panel to make valid resolutions shall be at least two thirds (2/3) of all members.

seulement les griefs ayant fait l'objet de recours gracieux auprès de l'entité. Les éléments de la requête auprès du comité indépendant de recours n'apparaissant pas dans le recours gracieux auprès de l'entité sont considérés comme n'ayant pas fait l'objet de recours gracieux au premier degré et par conséquent ne sont pas examinés par le comité, à moins que le requérant a connu ces éléments après le recours auprès de l'entité.

Lors de la demande des documents à l'entité ayant pris la décision attaquée, l'agent permanent du comité indépendant de recours doit l'informer sur les détails du contenu de recours.

Dans la lettre de transmission des documents, l'entité doit répliquer en donnant ses arguments contredisant ceux du requérant, et doit défendre sa décision.

Le comité indépendant de recours peut inviter les deux parties dans un débat contradictoire devant les membres du comité. Après la procédure du contradictoire soit par écrit ou par débat, les membres du comité doivent prendre la décision finale.

<u>Article 58:</u> Prise de décisions par le comité indépendant de recours

Le quorum requis pour la validité des décisions du Comité Indépendant de Recours est d'au moins les deux tiers (2/3) de tous les membres.

Ifatwa ry'ibyemezo by'akanama kigenga k'ubujurire rishingira ku bigize dosiye y'isoko ryapiganiwe no ku mategeko n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta kandi nta kubogama kubayeho.
Akanama kigenga k'ubujurire kagomba gufata umwanzuro mu gihe giteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta kandi ugasinywaho n'abitabiriye inama.

<u>Ingingo 59</u>: Igongana ry'inyungu

Iyo umwe mu bagize akanama kigenga k'ubujurire ari we wajuriye, .nta ruhare agira mu isuzumwa ry'ubwo bujurire kugeza igihe icyemezo gifatiwe.

Iyo umwe mu bagize akanama kigenga k'ubujurire afitanye isano iyo ariyo yose cyangwa ubwumvikane buke n'uwajuriye, yandikira akanama akamenyesha icyo kibazo akanagasaba kwiheza mu isuzumwa ry' ubwo bujurire.

<u>Ingingo ya 60</u>: Gutangaza ibyemezo by'Akanama k'Ubujurire

Ibyemezo by'Akanama Kigenga k'Ubujurire bimemenyeshwa rubanda n'impande zombi bireba. Bishyirwa ku rubuga rwa Interineti rw'urwego rutanga isoko, ku rubuga rwa Interineti rwa RPPA ndetse bikamanikwa no ku biro by'urwego rutanga isoko.

The decisions to be taken by the Independent Review Panel shall take into account all the aspects of the tender documents and the law and regulations governing public procurement in an impartial manner.
The independent review panel shall take the decision within the time provided for by the law on public procurement and it shall be signed by members present.

<u>Article 59</u>: Conflict of interests

When a member of the Independent Review Panel has applied for review, he/she will not take part in the deliberations on the request until the decision thereof has been taken.

If a member of the Independent Review Panel has any relationship or misunderstanding with the complainant, the former shall inform, in writing, the Panel of the issue and request for not taking part in the review proceedings.

<u>Article 60</u>: Publication of the decisions of the Independent Review Panel

Decisions of the Independent Review Panel shall be published and communicated to both parties. They shall be posted on the official website of the procuring entity, posted on the RPPA official website and displayed on the procuring entity's notice board.

Les décisions du Comité Indépendant de Recours sont prises d'une façon impartiale sur base des dossiers relatifs au marché en question et conformément à la loi et à la réglementation régissant les marchés publics.
Le comité indépendant de recours doit prendre sa décision dans le délai prévu par la loi relative aux marchés publics; la décision doit être signée par les membres présents.

<u>Article 59</u>: Conflit d'intérêts

Lorsqu'un membre du Comité Indépendant de Recours a fait le recours, il ne doit pas participer aux délibérations de ce recours jusqu'à la prise de décision y relative.

Si un membre du Comité Indépendant de Recours a une relation avec le requérant ou s'il y a une mésentente entre eux, il doit en informer par écrit les membres du Comité et demander de ne pas participer à l'examen du recours.

<u>Article 60</u>: Publication des décisions du Comité Indépendant de Recours

Les décisions du Comité Indépendant de Recours sont portées à la connaissance du public et notifiées aux parties concernées. Elles sont publiées à la fois sur le site web de l'entité de passation des marchés et de RPPA et affichées au tableau d'affichage de l'entité de passation des marchés publics.

Ingingo ya 61: Raporo z'utunama twigenga tw'ubujurire

Akanama Kigenga k'Ubujurire ku rwego rw'igihugu gaha raporo y'igihembwe Minisitiri ufite amasoko ya Leta mu nshingano ze, naho Akanama Kigenga k'Ubujurire ku rwego rw'Akarere kagaha iyo raporo Inama Njyanama y'Akarere. Kopi z'izo raporo zigenerwa RPPA.

Ingingo ya 62: Igenzurwa ry'utunama tw'ubujurire twigenga

Akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Igihugu kagenzurwa n'itsinda rishyirwaho na Minisiteri ifite amasoko ya Leta mu nshingano zayo.

Akanama kigenga k'ubujurire ku rwego rw'Akarere kagenzurwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 63: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iteka

Iteka rya Minisitiri N°001/08/10/MIN ryo ku wa 16/01/2008 rishyiraho amabwiriza agenga amasoko ya Leta n'ibitabo ngenderwaho by'amabwiriza agenga ipiganwa kimwe n'izindi ngingo z'amabwiriza zinyuranyije n'iri teka bivanweho.

Article 61: Reports of Independent Review Panels

The Independent Review Panel at the National Level shall give quarterly reports to the Minister in charge of public procurement while the Independent Review Panel at the District level shall give such reports to the District Council.
Such reports shall be copied to RPPA.

Article 62: Audit of Independent Review Panels

The National Independent Review Panel shall be audited by a team set by the Ministry in charge of public procurement.

The Independent review panel at the District level shall be audited by the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA).

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 63: Repealing provision

Ministerial Order N° 001/08/10/MIN of 16/01/2008 establishing regulations on public procurement and Standard Bidding Documents and other regulatory provisions in contrary to this Order are hereby repealed.

Article 61: Rapports des Comités Indépendants de Recours

Le Comité Indépendant de Recours au niveau national transmet son rapport trimestriel d'activités au Ministre ayant les marchés publics dans ses attributions, tandis que le Comité Indépendant de Recours au niveau du District transmet son rapport trimestriel au Conseil du District. Les copies de ces rapports sont réservées au RPPA.

Article 62: Audit des Comités Indépendants de Recours

Le Comité Indépendant de Recours au niveau national est audité par un comité établi par le Ministère ayant les marchés publics dans ses attributions.

Le comité indépendant de recours au niveau de Districts est audité par l'Office National des Marchés Publics (RPPA).

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 63: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel N° 001/08/10/MIN du 16/01/2008 portant réglementation des marchés publics et Dossiers d'Appels d'Offres types et d'autres dispositions règlementaires contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 64 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 64: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 64: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **19/02/2014**

Kigali on **19/02/2014**

Kigali, le **19/02/2014**

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

---

(1)
-Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa n'amasezerano by'cyitegererezo bivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, mushobora kubisanga kuri Website ya Primature cyangwa iya RPPA.
- Standing Bidding Documents and Contracts referred to in Article 7 of the Ministerial Order are available for consultation on the Website of Primature (www. Primature.gov.rw) or RPPA (rppa.gov.rw).
- Les Dossiers-types d'Appels d'Offres et les Contrats-types dont il est question à l'Article 7 du présent Arrêté peuvent être consultés au Website de la Primature ou à celui de RPPA.